

**UNIVERSITÉ DE JIJEL**  
**FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES ÉTRANGÈRES**  
**DÉPARTEMENT DU FRANÇAIS**



**MÉMOIRE DE FIN D'ETUDE DE MASTER2**  
**PRÉSENTÉ EN VUE DE L'OBTENTION D'UN DIPLÔME DE MASTER**  
**« SCIENCES DU LANGAGE »**

**THÈME**

***ANALYSE DES INTERFÉRENCES LINGUISTIQUES CHEZ  
DES ÉLÈVES DE 3AS LYCÉE DE « AMMAR BOSSANA BEN  
CHABI » WILLAYA D'EL-TAREF.***

**Présenté par :**  
BOUKROUH NABILA

**Sous la direction de :**  
Madame WIDAD BOUNOUNI

**MEMBRES DU JURY :**

**Présidente :** Mme GIMOUZ MANAL

**Rapporteur :** Mme WIDAD BOUNOUNI

**Examinatrice :** Mme MALOUAH RIMA

**SOUTENU : JUIN 2016**

**ANNÉE UNIVERSITAIRE 2015 /2016**

# REMERCIEMENTS

- Tout d'abord ; j'aimerais remercier à madame WIDAD BOUNOUNI pour son aide et sa confiance.
- -JE remercie également tous les membres du jury ; qui ont en la patience de lire ce mémoire ; et d'avoir accepté d'examiner ce travail.
- -Enfin, j'adresse mes plus sincères remerciements à tous mes proches et mes amis ; qui m'ont toujours soutenu et encouragé au cours de la réalisation de ce mémoire.
- -Merci à tous et à toutes.

# DÉDICACE

- ❖ -Mes remerciements vont en premier lieu à « mes parents » pour leur soutien permanente et indéfectible qu'ils m'apportent chaque jour que dieu les bénisse et leurs accordent santé et long vie.
- ❖ \_À mon cher mari « RIDA » pour tout son aide et son soutien Moral.
- ❖ \_À mes frères MAHMOUD ; MOHAMAD.
- ❖ \_À mes sœurs : WAHIBA, WAHIDA, FIROUZE, IMANE, AHLEME.AMIRA, DJAMILA pour leurs soutiens et encouragements.
- ❖ \_À ma belle-mère et mon beau-père
- ❖ \_À mes familles ; BOUKROUH ET DZIRI.

## **RÉSUMÉ:**

L'apprentissage n'est pas un processus linéaire ; il passe par essais tâtonnements, erreurs, échecs ...il y'a donc pour les élèves un droit à l'erreur qui doit être reconnu et pris en compte.

Au travers ce travail, nous pouvons dire que les erreurs commises ne sont pas accidentelles ; elles peuvent être analysées, corrigées et pourraient même être prévenues.

L'objectif de cette étude ; est de repérer tout particulièrement les erreurs et de comprendre afin d'y remédier, nous avons de ce fait, mené une étude à la foi ; synthétique et détaillée des interférences dans les productions écrites d'élèves de terminale.

**MOTS CLÉS :** interférences, contacte de langue, langue maternelle, langue étrangère, analyse des erreurs, l'interlangue.

## **Summary:**

Learning is not a linear process it passes by essays, doubts, errors and failure so there are for the student's right to make errors that must be know and take into consideration.

Through this research, we can say that the mistakes are not accidental, they can be analyzed, corrected and could ever be prevented.

The objective of this study, is to identify errors and to understand their origin with the scope of correcting them, we have therefore overtaken a synthetic and detailed study of interferences in the writing production of high school students.

**KEYWORDS:** interferences, contact of languages, mother language, foreign language, error analysis, InterlinguaL interference.

## ملخص/

،

التعلم ليس عملية خطية ,إنها تنطوي اختبار الأخطاء و الإخفاقات... وهو بالتالي هناك حق للطالب لارتكاب الأخطاء التي يجب الاعتراف بها و اخدها بعين الاعتبار, و من خلال هذا البحث ,يمكن القول إن الأخطاء ليست من قبل الصدفة, يمكن تحليلها , وحتى تصحيحها و منعها .

الهدف من هذه الدراسة هو تحديد الأخطاء و فهم أصلها من اجل تصحيحها ,و لذلك اعددنا دراسة تفصيلية و شاملة للتداخلات في النتاج الكتابي لتلاميذ من السنة الثالثة ثانوية .

**الكلمات المفتاحية :** التداخلات, الاحتكاك اللغوي, اللغة الأم, اللغة الأجنبية, معالجة الأخطاء, التعبير اللغوي.

## TABLE DES MATIERES

---

### **-RÉSUMÉ.**

**-Introduction générale .....7**

### **-PARTIE THÉORIQUE.**

#### **-CHAPITRE1 : LES INTERFÉRENCES LINGUISTIQUES.**

**-Introduction Partielle.....10**

**-1-Essai De Définition.....10**

-1-1- L'interférence, De Quoi S'agit 'Il ?.....10

-1-2-Le Fondement De La Notion D'interférence.....12

**-2-Typologies D'interférence.....13**

**-2-1-Les Interférences Phonologique.....14**

-2-1-1-Au Niveau Syllabique.....14

-2-1-2-Au Niveau De L'articulation.....14

A)-Les Voyelles Orales.....14

B)-Les Voyelles Nasales.....15

**-2-2-Les Interférences Syntaxiques.....15**

-2-2-1-La Phrase Simple.....16

A)-Le Genre.....16

B)-Le Nombre.....16

C)-Les Morphèmes Fonctionnels.....16

2-2-2-La Phrase Complexe.....17

a)-L'omission Du Pronom Relatif.....17

b)-Pronom Relatif Doublé D'un Pronom Anaphorique.....17

---

## TABLE DES MATIERES

---

c)-Le Mauvais Choix Du Pronom Relatif.....	17
<b>-2-3-Les interférences sémantiques.....</b>	<b>18</b>
-2-3-1-L'introduction de nouvelles unités.....	18
-2-3-2-L'introduction de nouvelles structures.....	18
<b>-2-4-Les interférences lexicales.....</b>	<b>18</b>
<b>3-Les phénomènes issus de l'interférence linguistique.....</b>	<b>19</b>
-3-1-Le Substrat.....	19
-3-2-Le Superstrat.....	20
-3-3-L'adstrat.....	20
-4-Notion D'interlangue .....	21
-5-L'analyse Des Erreurs.....	23
-6-L'importance de la production écrite.....	24
<b>-CHAPITRE2 : QUELQUES DÉFINITIONS LIÉES AU CONCEPT D'INTERFÉRENCE LINGUISTIQUE.</b>	
<b>-Introduction partielle.....</b>	<b>26</b>
-1-Le Bilinguisme.....	26
-2-Contact Des Langues.....	28
-3-La Langue Maternelle.....	28
-4-La LangueÉtrangère.....	29
-4-1-Statut Du Français En Algérie.....	31
-4-2-L'apprentissage Du Français Langue Etrangère.....	32
-5-La Linguistique Contrastive.....	34

---



---

## TABLE DES MATIERES

---

### **-PARTIE PRATIQUE**

#### **-ANALYSE DU CORPUS :**

##### **-1-Introduction Partielle.....36**

-1-1-Méthodologie De Travail.....36

-1-2-Déroulement De L'enquête.....36

-1-2-1-Choix De La Méthode De Travail.....36

-1-2-2-Lieu, Population Et L'échantillon De Recherche.....37

-1-2-2-1-Lieu De La Recherche (Le Terrain).....37

-1-2-2-2-Population De La Recherche (Public Visé).....37

-1-2-3-Description Du Corpus.....38

-1-2-4-Techniques De L'analyse Des Données.....38

#### **-ANALYSE ET INTERPRÉTATION DU CORPUS :**

-1-Analyse Des Erreurs Interférentielles Phonologiques.....40

-2-Analyse Des Erreurs Interférentielles Syntaxiques .....44

-3-Analyse Des Erreurs Interférentielles Sémantiques.....51

-4-Analyse Des Erreurs Interférentielles Lexicales.....51

5-Solutions Efficaces au Problème D'interférence.....52

##### **-Conclusion Générale.....55**

#### **-Références Bibliographiques.**

#### **-Les annexes.**

---

*Introduction générale*  
***Introduction générale***

### INTRODUCTION GÉNÉRALE :

La diversité linguistique ainsi que les différences culturelles et identitaires ont toujours occupé le centre d'un intérêt pour les sociolinguistes ainsi la situation sociolinguistique en Algérie reflète tous les fractures qui aujourd'hui bougent la société.

AU cours de leurs évolution à la fois historique et géographique ;les langues entrent en contact les unes avec les autres ,provoquant des situations d'interférences linguistique ,elle s'influencent alors mutuellement ,ce qui peut se manifeste par des emprunts lexicaux ,des nouvelles mots ,des nouvelles tournures, des phrases /ou traduction littérale, d'expression idiomatique (calque), elle commence par une déformation progressive et être , peu perceptible de la prononciation qui va petit s'assimiler à une prononciations étrangère assez proche.

Pendant longtemps l'Algérie à été au contact des étrangers ; cette proximité lui à permis d'être plus ou moins en contact avec leurs langues et plus précisément avec la langue française ; d'où une liberté de choix codique pour s'exprimer ; le locuteur variant ses stratégies de communication en utilisant tantôt l'un, tantôt l'autre, tantôt une mélange des deux langues ou trois idiomes qu'il connaitre.

Nous soulignons de la sorte que la réalité linguistique de L'Algérie est le plurilinguisme pour sa complexité et sa multiplicité linguistique en effet la société Algérienne utilise trois langues (Français / Arabe et le berbère) ou bien un mélange de deux langues (français\_ arabe dialectale) (français \_ berbère) ou arabe / berbère.

Ces diversités peuvent entraîner subséquemment des interactions linguistiques générées par un malaise linguistique vécu par l'individu.

Sur le plan sociale, la langue française considérée par certains comme une langue étrangère et par autres comme seconde ce qui laisse dire que son statut et encore floue et n'est pas encore tranchée, ainsi les efforts de ceux qui veulent étudier et faire étudier cette langue dans notre société sont énormes partant d'aspects théoriques et pratiques dans le but primordiale est d'améliorer la qualité d'apprentissage et la maitrise de la langue française

## **INTRODUCTION GENERALE**

---

dans notre société afin de parfaire l'utilisation de cette langue et faire face aux problèmes (fléaux) qui peuvent affecter et perturber son utilisation.

Toutefois, nous ne pouvons pas parler de l'apprentissage et de cette maîtrise d'un nouveau système linguistique sans évoquer les divers problèmes et difficultés résultant de la divergence entre l'organisation interne de deux langues (langue source et langue cible).

L'interférence linguistique demeure l'une des difficultés auxquelles se heurtent continuellement les apprenants algériens dans le processus de l'apprentissage de la langue française qui a un système linguistique différent de celui de la langue source.

*Partie théorique*  
***Partie théorique***

# CHAPITRE 1

# CHAPITRE 1

**-CHAPITRE ① : LES INTERFÉRENCES LINGUISTIQUE :****-INTRODUCTION PARTIELLE :**

CE chapitre sera consacré à la définition de l'interférence linguistique dans son acception générale, bien évidemment traiter les typologies d'interférences, et nous mettront en lumière les phénomènes issus de l'interférence (le substrat, le superstrat, et l'adstrat) et on a abordé aussi la notion d'interlangue et l'analyse des erreurs et l'importance de la production écrite.

**1-ESSAI DE DEFINITION :****1-1-INTERFÉRENCE, DE QUOI S'AGIT-IL ?**

<sup>1</sup> LES concepts d'interférence et de transfère dérivent de recherches effectuées en analyse contrastive qui étaient particulièrement à la mode dans le seconde moitié du siècle précédent, étant donné divers changements de paradigmes dans la recherche en acquisition de la langue seconde (L2), L'analyse contrastive a connu des hauts et des bas, il semble toutefois qu'en ce début de nouveau millénaire, plusieurs recherches récentes démontrent qu'effectivement reliés à la langue première (L1) .

*: « Il existe moins de mécontentement qu'il y a en déjà au quant au fait que l'interlangue  
Est influencée par la langue maternelle de l'apprenant, et la plus part des linguistes  
S'entendraient vraisemblablement pour dire que la langue maternelle peut affecter(...)  
De plusieurs manières ».*

Ce retour impressionnant des études autour du phénomène d'interférence linguistique dans la sphère de didactique des langues retient notre attention et il vaut la peine de s'y attarder un peu pour en découler le sens et les jalons conceptuels.

Georges Mounin l'interférence définit comme : « *Les changements ou identifications résultant dans une langue des contacts avec une autre langue, du fait du bilinguisme ou du plurilinguisme des locuteurs* ».

Pour CUQ, il s'agit de : « *l'influence de la langue étrangère sur la langue maternelle (...) et des influences complexes entre les langues étrangères pratiquées par un locuteur et sa langue maternelle* ».

DE prime abord, cette définition reste, à notre sens, cernée aux confins de la didactique des langues, et des cultures dans la mesure où, l'auteur confronte langues étrangères et langues maternelles et leurs usages respectifs par les sujets parlant, cette façon de conceptualiser la notion d'interférence ouvre les portes vers des analyses très poussées sur la dimension psycholinguistique voire cognitive des langues en contact chez le sujet apprenant.

URIEL WEINREICH quant à lui, cité par Louis-JEAN Calvet, conçoit l'interférence comme

un : « *Remaniement de structures qui résulte de l'introduction*

*D'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement*

*Structurés de la langue, comme l'ensemble du système*

*Phonologique, une grande partie de la morphologie et*

*De la syntaxe et certains domaines du vocabulaire (parenté, couleurs temps, etc.).*

*L'interférence est définie par HAMERS et BLANC comme : « Des problèmes d'apprentissage dans les quels l'apprenant transfère la plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible » . Chez les apprenants algériens, le fait d'employer dans la langue cible (le français) des éléments appartenant à leur langue maternelle et /ou leur seconde langue se traduit par l'apparition d'expressions, de tournures, de créations d'hybrides lexicaux, de transfère et d'emprunt, ces interférences sont attribuées à l'influence de leur langue maternelle et de leur seconde langue.*

<sup>1</sup> Ces quatre conceptions Définitoires disent apparemment la même chose dans la mesure où elles mettent en relief un nouveau produit d'une langue issu de contact ou de l'influence de l'une sur l'autre, toutes fois, CUQ laisse entrevoir que toutes les

---

<sup>1</sup> -PROF MONA MPANZU, NOTIONS D'INTERFERENCES ET DE TRANSFERTS LINGUISTIQUE, MENDES 19DECEMBRE2013.



langues parlées par un même locuteur peuvent s'influencer mutuellement et produire ce que MOUNIN appelle changements ou identifications ,peu importe le statut de ces langues (maternelle ou étrangère),l'influence de l'une sur l'autre est fatale pour des raisons que nous évoquerons un peu plus loin .

HAMERS ET BLANC cernent leurs approche dans le cadre de la didactique des langues étrangères où la langue maternelle est censée être en contact avec la langue cible, dans la terminologie contrastive, désigne une langue étrangère ou seconde qui est objet d'apprentissage et qui ne pose pas les mêmes types des problèmes que celui de la langue maternelle, dans la sphère de traduction, ce terme (langue cible renvoie à la langue vers laquelle on traduit langue d'arrivée).

### **-1-2-LE FONDEMENT DE LA NOTION D'INTERFÉRENCE :**

<sup>3</sup> Cette conception se fonde sur deux principes, en premier lieu ; l'apprentissage d'une langue étrangère intervient à un stade du développement cognitif plus avancé que celui atteint lors de l'acquisition de la langue maternelle, en second lieu, l'élève qui apprend une seconde langue à déjà acquise un bagage linguistique et un savoir-faire dans sa langue maternelle, ce double bagage cognitif et linguistique interfèrent dans l'apprentissage de la langue étrangère, les erreurs appelées interférences ou erreurs interlinguales ,étaient alors perçues comme un transfère négatif de la langue source vers la langue cible .

MACKEY Définit l'interférence aussi<sup>2</sup> : « *L'interférence est l'utilisation* D'éléments

*Appartenant à une langue tandis que l'on parle ou*

*Que l'on écrit dans une autre c'est une caractéristique*

*Du discours et non du code, elle varie qualitativement de*

*Bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi*

*Chez un même individu, cela peut aller de la variation*

*Stylistique presque imperceptible au mélange des langues*

---

<sup>2</sup> W.F.MACKEY, CITE PAR DEBYSER, IN REVUE LANGUE FRAÇAISE, PARIS N°8, DECEMBRE 1970,P :34

*Absolument évident ».*

Cependant, le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, le définit aussi : « *On dit qu'il y'a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une Langue cible, a un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique de la langue B ».*

F .DEBYSER, définit l'interférence selon trois points de vue :

- 1-elle peut être considérée comme une contamination (**point de vue psychologique**).<sup>3</sup>
- 2- définit comme un accident du bilinguisme du au contact des langues (**point de vue linguistique**).
- 3-assimilée à un type particulier de faute commise par un apprenant sous l'effet de sa langue maternelle (**point de vue pédagogique**) .les erreurs affectent la langue dans tous les domaines : phonétique, morphosyntaxique, lexico sémantique ; culturel.

Les interférences sont les résultats d'un transfère négatif dû aux différences des deux langues (L1 ET L2) : « *C'est l'effet négatif que peut avoir une habitude sur L'apprentissage d'une autre habitude ».*

## **-2- TYPOLOGIES D'INTERFÉRENCES :**

<sup>4</sup> Lorsqu'il ya introductions dans la langue du bilingue d'unité et de combinaison de parties de discours, de catégories grammaticales et de fonctionnels provenant d'une autre langue, on dit qu'il y a interférence.

L'interférence est donc une caractéristique du discours et non du code.

Dans ce cas, il est possible de dire que l'interférence est un phénomène qui affecte le mot en tant qu'un ensemble composé de sons et affecte aussi la structure énonciative.

Dans ce chapitre, il sera question de quatre types d'interférence qui sont largement connus surtout dans le code écrit à savoir l'interférence phonologique, syntaxique, sémantique et lexicale.

---

<sup>3</sup>-F. DEBYSER "LA LINGUISTIQUE CONTRASTIVE ET LES INTERFÉRENCES" IN REVUE LANGUE FRANÇAISE, PARIS, N°8 DECEMEBRE, 1970, P : 135, 136.

<sup>4</sup> -WILLIAM,F,M ;BILINGUISME ET CONTACT DES LANGUES,ÉDITION KLINCKSEICK,PARIS,1976.

**\_2\_1-LES INTERFÉRENCES PHONOLOGIQUES :**

L'interférence phonologique est l'utilisation de son appartenant à une autre langue quant on parle ou on écrit une autre langue.

L'interférence phonologique touche les unités et les structures en particulières de syllabation et d'articulations. -

**2-1-1-Au Niveau Syllabique :**

L'interférence au niveau de la structure syllabique dépend de la différence qui existe entre les langues que parle le bilingue, ce type d'interférence phonologique est plus fréquent à l'orale qu'à l'écrit, par exemple en arabe, il peut affecter une structure mais appartenant au code orale parce que c'est à l'orale qu'on peut trouver un mélange entre deux langues, c'est à l'orale qu'un énoncé peut être composé de mots provenant des deux langues ,à l'écrit ce cas est très rare .

**- 2-1-2-Au Niveau De L'articulation :**

Les sons d'une langue peuvent être utilisés par un usage d'une langue étrangère, un arabophone peut interférer des phénomènes appartenant à la langue source l'arabe dans la langue cible qu'est le français.

L'interférence phonologique au niveau articulaire touche les voyelles orales et voyelles nasales.

**A)-Les Voyelles Orales :**

Tous sons conçus comme absents du système phonologique arabe se substituent à d'autres sons qui y sont proches le cas du phonème[y]qui change de statut pour devenir[i].

[Y] : voyelle orale, antérieure, fermée, arrondie.

[I] : voyelle orale, antérieure, fermée, non-arrondie.

[E] : voyelle orales, antérieure, semi-fermée, non-arrondie.

[ε] : voyelles orales, antérieure, semi-ouverte, non-arrondie.

<sup>5</sup>Donc, les voyelles orales françaises conçues comme manque dans le système arabe se substituent par les voyelles qui leur sont plus proches.

### **B)-Les Voyelles Nasales :**

Les voyelles nasales sont absentes du système phonétique arabe, l'arabophone, dans ce cas, se trouve confronter à une autre difficulté, cette réalité phonologique française oblige l'utilisateur à substituer certaines voyelles nasales par certains d'autres, cette substitution ce fait dans la plus part des cas suivantes la voyelle orale constituant la nasale.

[ɔ̃] : Voyelle nasale, postérieure, semi-ouverte, arrondie.

[ɑ̃] : Voyelle nasale, antérieure, ouverte, non-arrondie.

[œ̃] : Voyelle nasale, antérieure, semi-ouverte, arrondie

[ɛ̃] : Voyelle nasale, antérieure, semi-ouverte, non-arrondie.

<sup>6</sup>D'une manière générale ,d'après la phonologie générative, un son est susceptible d'être changé en un autre à condition que les deux sons partagent au moins un même traite distinctif sans compter les traits désignant les groupes, une voyelle nasale se substitue à une autre voyelle nasale si les deux phonèmes partagent au moins un trait en plus que les traits qui distinguent des autres groupes tels que nasale et vocalique, de même pour les voyelles orales, une voyelle orale peut transposer en une autre si les deux ,c'est-à-dire les voyelles transformées et les voyelles résultants de la transformation partagent au minimum un seul trait distinctif sans compter le trait que les classent dans le même groupe vocalique, c'est-à-dire les traits voyelle et orale .

### **-2-2- LES INTERFÉRENCES SYNTAXIQUES :**

<sup>7</sup> Les interférences syntaxiques sont un phénomène linguistique qui affecte la structure formelle de la phrase ,pour MACKAY l'interférence syntaxique est due à l'introduction

---

-MANSOUR SAYAH, PHONÉTIQUE ET PHONOLOGIE « ÉTIDE COMPARATIVE DE L'ARABE ET DU FRANÇAIS », ÉDITION PUF ;

- IBID, P:13

<sup>7</sup> -FRANÇOIS DELI,LES REGLES ET LES SONS,EDITION KLINCKSEICK,PARIS

du bilingue dans sa deuxième langue d'élément appartenant à la première langue comme le définit le propos suivant : « *Il y a interférence syntaxique lorsqu'il y a introduction dans la langue des bilingues d'unités et de combinaison de parties de discours, de catégories grammaticales et de morphèmes fonctionnels provenant d'une autre langue* » .

Il y a donc interférence syntaxique lorsqu'il y a emploi de caractères provenant de différentes catégories grammaticales.

<sup>8</sup> Ce type d'interférence affecte bien évidemment les deux formes énonciatives, la phrase simple et la phrase complexe.

### **2-2-1-La Phrase Simple**

Dans le cadre de la phrase simple, on peut parler du genre, de l'accorde et de certains morphèmes fonctionnels.

#### **A)-Le Genre :**

L'arabophone peut avoir tendance à rapporter dans la langue cible la règle du genre de la langue source.

#### **B)-L'accord :**

Au même titre, l'interférence dans les catégories grammaticales peut toucher le phénomène syntaxique de l'accord, le système syntaxique arabe dispose d'un seul déterminant défini [el] qui détermine les mots de genre féminin et masculin à la fois.

EN revanche, en français il ya deux déterminants de genre différents ; un pour les mots masculins et un pour les mots de genre féminins.

#### **C)-Les Morphèmes Fonctionnels :**

<sup>9</sup> L'interférence syntaxique touche aussi les morphèmes fonctionnels comme les prépositions, les conjonctions ...etc.

---

<sup>8</sup> -IBID ;P :15

<sup>9</sup> -ENCYCLOPEDIE UNIVERSALES,L'ARABE DIALÉCTALE MAROCAIN IN LANGUE ARABE, COLLECTION ENCARTA.

**2-2-2-La Phrase Complexe :**

L'interférence syntaxique est présentée aussi dans la phrase complexe, cette présence se manifeste clairement dans les deux propositions subordonnées relative et conjonctive.

Dans la proposition relative, il ya approximativement trois types

D'erreurs possibles qui peuvent être commises sous la condition d'interférence à savoir l'omission de la conjonction, le mauvais choix de la conjonction et la reproduction du pronom anaphorique qui répercute l'antécédent.<sup>10</sup>

**A)-L'omission Du Pronom Relatif :**

Au niveau de la phrase complexe, l'arabophone peut enlever le pronom relatif reliant la proposition relative et la proposition principale.

**B)-Pronom Relatif Doublé D'un Pronom Anaphorique :**

Dans d'autre cas, même si le pronom relatif est marqué, il se peut que d'autres caractéristiques appartenant à la phrase complexe arabe soient interférées.

Le pronom relatif est conçu comme un élément qui relie la proposition principale et la subordonnée relative, c'est un simple connecteur alors que le pronom anaphorique reprend réellement l'antécédent.

**C)-Le Mauvais Choix Du Pronom Relatif :**

Il se peut que l'antécédent, dans la proposition relative, soit répercuté par le pronom relatif seul sans pronom anaphorique qui tient place après le sujet de la relative.

Dans ce cas, la relative qui introduit la proposition se généralise en « que ».

L'interférence syntaxique touche aussi la proposition subordonnée conjonctive, elle peut être marquée soit par l'effacement de la conjonction « que » soit par l'attraction modale entre les deux propositions.

---

<sup>10</sup>-JEAN DUBOIS, GUY JOURDAIN, grammaire, ÉDITION LAROUSSE, 1989.

**2-3-LES INTERFÉRENCES SÉMANTIQUES :**

<sup>11</sup> L'interférence sémantique est un phénomène linguistique défini par le linguiste William. F. Mackey de la manière suivante : « *L'interférence sémantique due au fait que des pratiques ou des phénomènes connus sont ordonnés ou structurés différemment dans l'autre langue* ».

De ce propos, il faut comprendre que l'interférence sémantique est l'introduction de nouvelles unités et de nouvelles structures sémantiques dans la langue du bilingue.

**2-3-1-L'introduction De Nouvelles Unités :**

Concernant l'introduction de nouvelles unités, le bilingue peut former des phrases où il y aura utilisation de nouveaux mots créés par sa propre compétence linguistique. En arabe la majorité des verbes sont dérivés des noms c'est par ce postulat qu'on peut expliquer l'apparition de ces nouveaux mots dans le français de l'arabophone.

**2-3-2-L'introduction De Nouvelles Structures :**

À travers l'interférence sémantique, il se peut aussi qu'une nouvelle structure sémantique soit introduite sans la forme d'un nouveau mode de combinaison.

**2-4-LES INTERFÉRENCES LEXICALES :**

Un autre problème est de lexique, il y a l'interférence lexicale quand les langues ne s'organisent pas de la même façon et les individus utilisent des mots d'une langue dans une autre.

<sup>12</sup> Calvet dit qu'il y a interférence lexicale surtout quand : « *Quant les deux langues n'organisent pas de la même façon l'expérience vécue* ». (Calvet 1993).

---

<sup>11</sup> -WILLIAM.F.MACKAY, BILINGUISME ET CONTACT DES LANGUES,ÉDITION KLINCKSEICK,PARIS,1976.

<sup>12</sup> -MARIA ROSA AGUES MARTINES, LES PHÉNOMÈNES D'INTERFÉRENCES LINGUISTIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT /APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS A PARIA, INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉDUCATION, JUIN 2007.

Calvet dit encore que L'interférence lexicale peut produire l'emprunt : «*Acte par laquelle une langue accueille un élément étrangère* ». (Calvet ;1993)

Cela quand L'individu au delà de chercher l'équivalent d'un mot qu'il trouve difficile dans sa langue, il utilise directement ce mot en adaptant à sa propre prononciation, c'est ce qu'il nome de phénomène individuel.<sup>13</sup>

le développement des sciences et des techniques et la multiplication des communications spécialisées, par exemple, ont fait qu'un petit nombre de langues véhiculent aujourd'hui, la modernité à l'aide d'un vocabulaire propre, les autres langues se contentent d'emprunter ce vocabulaire, ici, CALVET classifie l'emprunt comme phénomène collectif, la tendance est ainsi aujourd'hui à parler d'informatique, par exemple, en utilise un vocabulaire anglaise, ou bien utiliser des emprunts de l'anglais vers le français, ces emprunts on les acquiert lorsque l'on se promène dans la rue d'une ville et on regarde les panneaux routières, les affichages publicitaires, que l'on arrive dans un aéroport, que l'on allume un poste de télévision ou de RADIO, à travers les langues utilisées quand on reçoit des informations, quand on écoute des chansons ,etc. CALVET exemplifier cette situation avec une traduction mot à mot qu'on a faite de « ESTAR DIRETO » en portugais « to Be right » en anglais, et « avoir raison » en français. (Calvet, 1993)

### **3-LES PHÉNOMÈNES ISSUS DE L'INTERFÉRENCE LINGUISTIQUE :**

L'interférence linguistique peut provoquer trois autres phénomènes si délicats qu'il vaut la peine de s'y attarder un peu : le substrat, le superstrat et l'adstrat.

#### **3-1-Le Substrat :**

On dénote par substrat en linguistique ou en sciences du langage, une langue qui en influence une autre tout en étant supplanté par cette dernière, par exemple, le gaulois est un substrat du français, des celtes, Les Gaulois vivaient dans l'actuel territoire francophone avant l'arrivée des romains, étant donné le prestige culturel, économique et politique que véhiculait le latin, Les Gaulois finirent par abandonner leur langue pour adopter le latin, qui évolua dans cette région pour donné le français, même

---

<sup>13</sup> -IBID ;P.18



lorsque la langue substrat a disparu, on peut toutefois en trouver des traces, suite au phénomène d'interférence dans la langue qui s'est finalement imposée, ainsi, le parler gaulois a disparu mais reste décelable dans quelques mots françaises (une centaine), ce substrat lexical est commun aux langues romanes, à l'exception du roumain .

### **3-2-Le Superstrat :**

Pour le superstrat, GEORGE MOUNIN dans son Dictionnaire De La Linguistique explique qu'il s'agit des : « *Éléments d'une langue parlée conjointement à une autre, qui ne s'est pas finalement imposée et n'a laissé dans cette autre que ces témoignages ; on peut parler du superstrat germanique dans le vocabulaire française* ».

Donc il faut envisager le superstrat comme étant une langue qui en influence

Une autre sans toutefois évincer cette dernière, c'est ce qui se passe quant une langue « A » occupe un territoire donné, arrive alors que langue « B » (suite par <sup>14</sup>l'exemple, à des migrations de population), qui entre en contact, et dès lors en interférence, avec la langue « A » ; les locuteurs de la langue « A » n'abandonnent pas leur propre langue, mais intègrent de nombreux mots des populations « B », ainsi le francique (une langue germanique) est un superstrat du français.

### **3-3- L'adstrat :**

On définira un adstrat comme étant une langue qui en influence une autre sans que l'une des deux ne disparaisse, le contacte entre deux langues ne garantit pas que l'interférence se produise dans les deux sens, on note au contraire qu'il se produit préférentiellement de la langue la plus forte, ou la plus prestigieuse vers la plus faibles, ce sont ces rapports de force qui expliquent des phénomènes historiques dont les effets se font encore sentir aujourd'hui. Ainsi l'adstrat français en allemand est beaucoup plus important que l'adstrat allemand en français.

---

<sup>14</sup> -PROF MONA MPANZ, NOTIONS D'INTERFÉRENCES ET TRANSFERTS LINGUISTIQUES, MENDES 19 DECEMBRE2013.

#### 4- NOTION D'INTERLANGUE :

<sup>15</sup> Dès ces premiers contacts avec la langue, l'apprenant aime rapproche celle-ci à sa langue maternelle parce qu'on activant le processus linguistique dont il dispose déjà il cherche à rendre compte des problèmes relatifs à la construction du système de « l'interlangue » cette dernière connu plusieurs statut dont « la langue de l'apprenant ».

J. C.RITCHARDE (1971) parle d' « erreurs intra- systématiques et développementales ».

Nous pouvons bien parler du système linguistique puisque celui-ci contient des règles et des éléments systématiques, l'interlangue peut comporter des caractéristiques de la langue maternelle de l'apprenant, de la langue cible, et d'autres éléments qui seulement très général et qui se trouve dans tout ou presque tous les interlangues.

<sup>16</sup>Pour les constructivistes « *L'interlangue désigne le niveau de compétence atteint Par l'apprenant à un moment donné de son parcours une grammaire provisoire qui diffère Plus ou moins de la langue de référence, la langue cible* ».

La définition de constructivisme nous permet de dégager un certain nombre de points importants :

-l'étude des erreurs commises par l'apprenant nous renseigne sur leur interlangue respective.

-chaque apprenant a son propre interlangue, donc on peut comparer les interlangues de différents apprenants.

-puisque les interlangue peuvent Obéir à des règles, nous pourrons les décrire en termes linguistique.

-L'interlangue est une grammaire provisoire et évolutive qui nous permet d'étudier les erreurs des apprenants diachroniquement.

---

<sup>15</sup> -RICHARDS,JC, PIAGET « ANALYSE DE L'ERREUR »,INTERNET,WWW,GOOGLE,FR,LAPAGE CONSULTE LE 26-04-2016,  
-GLAUDE STEPHANIE, LA LINGUISTIQUE CONTRASTIVE UN OUTIL D'ENSEIGNEMENT, PARIS, ED, 1990, P; 77.

<sup>17</sup>L'interlangue est donc un micro-système que l'apprenant s'est construit partir de ses acquis en langue cible, plusieurs recherches (RICHARDS,

1971 ; NEMSER, 1971 ; SLINKER, 1972 ...etc) ont prouvés qu'à coté des erreurs contrastives, l'apprenant réalise d'autres erreurs qui s'expliquent par des facteurs psychologiques, cognitifs et socio-affectifs et à des stratégies propres dont Richards, 1974 a cerné les diverses catégories :

**-La SURGÉNÉRALISATION** : est un moyen utilisé quand les idiomes utilisé ne peuvent être généralisé à des verbes.

**-l'ignorance des règles respectives** : se produit quand les règles sont étendues à des contextes dans lesquelles la langue cible ne les utiliserait pas, ceci peut résulter d'extensions analogiques ou de l'apprentissage par cœur de règle.

**-application incomplète de toutes les règles nécessaires** : implique un « manque » dans l'apprentissage de type de structure plus complète parce que l'apprenant estime qu'il peut réussir à communiquer de manière efficace en utilisant des règles relativement simples.

**-Le développement des concepts erronés** : se réfèrent aux erreurs dérivées d'une compréhension erronée des distinctions de la langue cible.

Les erreurs trouvent leur explication dans la Séquence Développementale vécue par l'enfant. Le mérite de l'analyse des erreurs est qu'elle a mis l'accent seulement sur le fait que la majorité des erreurs n'avaient pas leurs sources dans la langue « 1 ». Mais plutôt dans le processus d'apprentissage lui-même. Dans cette optique, l'acquisition d'une langue est perçue comme un problème d'apprentissage cognitif et la maîtrise d'une langue « 2 » comme le processus d'une compétence plutôt comme une disposition à donner un ensemble de réponses à un stimulus. IL est nécessaire donc que l'apprenant acquiert un ensemble de structures cognitives qui lui permettent de générer des hypothèses sur la langue « 2 ». Les erreurs donc sont les manifestations de l'acquisition incomplète de ces structures cognitives.

---

<sup>17</sup> -A, TABOURET-KELLER, PLURILINGUISME ET INTERFÉRENCE IN LINGUISTIQUE, ÉDITION DENŒL, 1969, P : 309.

**5- L'ANALYSE DES ERREURS :**

<sup>18</sup> L'échec relatif de l'analyse contrastive sans sur le plans théorique que dans ses aspects pédagogiques, conduit les chercheurs à s'intéresser aux erreurs réellement effectuées par les lectures de (L2).

L'analyse des erreurs représente un passage d'une conception prédictive à une conception explicative.

Certaines personnes confondent entre « erreur » et « faute » l'erreur, selon les dictionnaires, est synonyme de maladresse, alors que le faute est expliquée comme étant un manquement à une règle morale, peu à peu, la notion de « faute » est éliminée du vocabulaire des l'enseignement.

Selon certains chercheurs, le mot « faute » désigne quelque chose de moins réfléchi, de moins systématique que l'erreur sanctionne la faute et considère que l'erreur cache un progrès en cours, il lui donne un nouveau statut que sont « un outil d'apprentissage et un outil d'enseignement ».

Lorsqu'on parle du couple apprenant / formateur, on prend en considération la créativité de l'enfant mais également sa susceptibilité ; c'est pour cela que les pédagogues préfèrent utiliser le terme « erreur » à celui, plus péjoratif, de « faute » qui, dans l'inconscient de l'enfant, est un élément irréversible. On parle également d'écart par rapport à la norme pour parler d'erreur.

<sup>19</sup> La distinction entre ce qui est « fautif » et ce qu'est « correct » dépend de la norme choisie.

Les différents cas d'erreurs :

- l'enfant connaît la langue.
- il ne la connaît pas suffisamment.
- il la connaît mais ne l'applique pas.

---

<sup>18</sup> -MONSIEUR, ABED ABDERAOUF, ANALYSE DES ERREURS AU NIVEAU DE L'ÉCRIT, CLASSE DE PREMIÈRE ANNÉE SECONDAIRE, MÉMOIRE DE FIN DE MASTER2, UNIVERSITE CHADLI BEN DJEDID, EL-TAREF, JUIN 2015

<sup>19</sup> -IBID, P :23

- on ne sait pas s'il la connaît ou non.

Ceci va entraîner différents types d'erreurs :

- erreur par méconnaissance de la règle, donc en rapport avec la compétence.
- erreur par la non-application de la règle, en rapport avec la performance.
- erreur de stratégie de communication liée à une méconnaissance ou à un non application des règles sociologiques et culturelles de la langue cible.

## **6- L'IMPORTANCE DE LA PRODUCTION ÉCRITE :**

<sup>20</sup> La production écrite occupe une place importante dans l'enseignement, elle joue un rôle fondamental dans le développement personnel, social et professionnel des individus.

Elle est aussi une activité complexe aussi bien en langue « 1 » qu'en langue « 2 »

MAIS l'apprenant connaît déjà sa langue maternelle, il possède une compétence qui lui est très utile, ce qui lui permet de rédiger facilement dans sa langue, par contre, dans la langue étrangère ; il se trouve face à un système d'une langue inconnue, ce qui remet difficile le travail rédactionnel.

WALFF (1996, p11) affirme que l'apprenant de langue étrangère se trouve face à des difficultés supplémentaires :

- difficultés linguistiques notamment dans le plan lexical.
- difficultés à mettre en œuvre dans la langue seconde des stratégies de production textuelle pratiquement automatisée en langue 1.
- difficultés d'ordre socioculturel.

Chaque langue ayant ses caractéristiques rhétoriques propre, que l'apprenant ne connaît pas.

---

<sup>20</sup> -CITÉ SUR: [HTTP://THESE](http://these.univ-lyon2.fr/documents/get_part.php?id-lyon2) -UNIV-LYON2, FR/ DOCUMENTS/GET PART, PHP? ID-LYON2, 2008, ASLIM-PART: 137. COSOULTE LE 08-04\_2016.

<sup>21</sup> La production écrite dans notre recherche constitue un instrument de mesure qui va nous permettre de voir comment on peut identifier les erreurs interférentielles d'après les productions écrites des apprenants.

---

<sup>21</sup> -IBID,P ;24

# CHAPITRE 2

## CHAPITRE ② : QUELQUES DÉFINITIONS LIÉES AU CONCEPT D'INTERFÉRENCE LINGUISTIQUE.

### -introduction partielle :

Ce chapitre comportera la définition de quelques concepts clés qui ont une relation avec notre recherche (le bilinguisme, contact des langues, la langue maternelle, la langue étrangère, la linguistique contrastive).

### -1)- Le Bilinguisme :

<sup>21</sup> La notion de bilinguisme est composée de deux mots « bi » vient de l'élément grec « bis » qui signifie deux ou double, le mot tout entier signifie la présence de deux langues dans une utilisation linguistique, le bilinguisme est un phénomène complexe qui résulte de la cohabitation des langues.

Dans la dernière édition du nouveau petit Robert (2000) la définition

Du mot « bilinguisme » a été complétée par la phrase suivante qui ne figurait pas dans l'édition de 1993 : « *Situation d'un pays qui a deux langues officielles (...)* ». (p : 250), la définition plus récente fait clairement état de la dimension institutionnelle, dans sa définition du « bilinguisme sociétal » Blanc (1999) insiste sur le fait que tous les locuteurs d'un pays bilingue ne le sont pas automatiquement et que paradoxalement ce n'est souvent qu'une minorité de personnes qui sont bilingues, du fait du principe de territorialité des langues (...) en tout état de cause, le bilinguisme sociétal est très répandu dans le monde puisqu'un grand nombre de pays compte plusieurs langues utilisées à l'intérieur de leurs frontières.

Les deux dimensions, individuelle et sociale, permettent de distinguer les différents travaux et leurs approches méthodologiques, selon qu'ils s'intéressent au bilinguisme en tant que phénomène individuel ou en tant que trait propre à un groupe ou à une société, mais comme dans toute distinction,



Il ne s'agit pas d'envisager les deux termes de façon dichotomique, en effet, <sup>1</sup>l'utilisation que fait un bilingue de ses langues est lié au contexte social dans lequel il vit et à la configuration de ses langues dans ce contexte, et il est clair que les attitudes envers les langues et les représentations qu'elles suscitent au niveau individuel ont un effet sur le maintien ou la disparition d'une langue dans une société.

Tout en utilisant le mot bilinguisme dans son acception sociale et individuelle, les chercheurs francophones (HAMERS et BALANS, 1983) ont introduit le terme « bilingualité » qui s'applique plus particulièrement au niveau individuel, ils définissent la « bilingualité » comme « *État psychologique d'accessibilité à deux codes linguistiques et leurs corrélats langagiers ; cet état varie sur un nombre de dimension* ». (p : 446)

<sup>22</sup>D'après le dictionnaire de la langue française, le petit Larousse le bilinguisme est défini par la qualité d'un individu ou d'une population qui utilise deux langues différentes, la majorité des linguistes ne sont pas d'accord sur une définition précise de ce concept ,pour certains, il y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite des deux langues en cause comme le montre le propos suivant de Todorov :« *Le bilinguisme c'est écrire, parler et penser* », pour certains d'autres, le bilinguisme commence dès quelle que soit l'aisance avec laquelle le sujet manipule chacune d'elle, cela est éclairé dans le propos suivant de Tabouret-Keller par plurilinguisme ou bilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans certain cas écrit de deux ou plusieurs langues pour un même individu ou même groupe.

De ce fait, le bilinguisme peut être subdivisé en plusieurs types selon le degré de la maîtrise des deux langues :<sup>23</sup>

1-le bilinguisme est dit « composé » lorsque les deux langues sont utilisées d'une manière égale.

2-le bilinguisme est dit « asymétrique » lorsque la maîtrise des deux langues est inégale.

---

<sup>21</sup> -CHRISTAIN HELOT, DU BILINGUISME EN FAMILLE AU PLURILINGUISME A L'ÉCOLE, ÉDITION L'HARMATTAN, PARIS, 2007.

<sup>22</sup> -DICTINNAIRE LE PETIT LAROUSSE, ZALO, CD, ROM.

<sup>23</sup>-A. TABOURET KELLER, PLURILINGUISME ET INTERFÉRENCES IN LA LINGUISTIQUE, ÉDITION DENCED, 1969, P : 309.

3-le bilinguisme est dit « soustractive » lorsque la deuxième langue est valorisée au dépend de la première langue.

4-le bilinguisme est dit « mixte » lorsqu'il y a mélange des deux codes linguistiques.

## **2)- Contact Des Langues :**

<sup>24</sup> Ce terme a été utilisé par Weinreich(1953), qui comme l'explique Calvet (2003) l'a repris du linguiste français Martinet, d'autres chercheurs ont proposé, depuis, différentes définitions, HAMERS et BLANC(1983) : « *La présence simultanée de deux ou plusieurs langues à un niveau individuel, interpersonnel ou sociétal* » .(p ,1994)

<sup>5</sup>DABÉNE(1994) : « *L'activité langagière des sujets en position de plurilinguisme est générale et le lieu de contacts et d'échanges entre les systèmes linguistiques placés en présence à l'intérieur d'un seul et même individu* »(p ;87) .

NELDE(1980,1981) utilise le terme dans un sens plus large pour parler à la fois de processus et de résultat dans toute situation où des langues sont en contact, la notion de contact de langues appartient donc à une approche linguistique qui s'intéresse plus aux langues en présence qu'aux locuteurs bilingues eux-mêmes.

## **3)- La LANGUE MATERNELLE :**

Selon Martinet, on appellera langue première (L1) d'un individu celle qu'il a acquise en premier, chronologiquement, au moment du développement de sa capacité de langage, pour ce linguiste ; première ne signifie pas la plus utile ou la plus prestigieuse, la langue première est aussi appelée langue maternelle, quoi que des sociétés existent où les contacts avec d'autres membres du groupe soit déterminants cette désignation a donc une valeur psychoaffective.

langue maternelle, selon Le Dictionnaire De Didactique Des Langues est celle apprise comme première instrument de communication dès le plus jeune âge, et employée dans le pays d'origine du sujet parlant,(GALLISSON et COSTE,1976) .

---

<sup>24</sup>-CHRISTIAN HELOT,DU BILINGUISME EN FAMILLE AU PLURILINGUISMEÂ L'ÉCOLE,ÉDITION L'HARMATTAN,PARIS,2007.

<sup>25</sup> -IBID P : 30

« *L'arabe dialectale est la langue maternelle de 72% de la population Algérienne* ».

Il est le véritable instrument de communication pour la majorité des locuteurs Algériens, c'est la langue du quotidien, et de leur première socialisation.

Sans tradition scripturale, cette langue vit et évolue au sein de la population qui en fait usage d'où l'appellation arabe populaire, elle est utilisée dans les lieux publics : la rue, les cafés, les stades... elle est employée dans des situations de communication informelle, intimes, en famille, entre amis, etc. . De ce fait, elle remplit une fonction essentielle même si elle est exclue de

Toutes les institutions gouvernementales (administration, école etc.) et ne jouit<sup>6</sup>d'aucun statut officiellement reconnu.

Dans ce contexte R, CHIBANE affirme que<sup>26</sup> : « *Malgré l'importance*

*Numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans les*

*Formes d'expression culturelle(le théâtre et la chanson,*

*L'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification*

*Ni de normalisation* ».

Cette langue donc ni codifiée, ni standardisée, c'est une langue essentiellement orale mais parfois utilisée par certains auteurs dans leurs productions artistiques et littéraires surtout la chanson, la poésie et le théâtre comme les monologues de MOHAMMED FELLAGE.

#### **-4)- La Langue Étrangère :**

Il ne faut pas confondre langue étrangère (L.E) et langue seconde(L2) comme cela on définit la langue étrangère sur la base de critères par rapport à la langue maternelle, les critères sont ceux de la distinction matérielle (le chinois, est géographiquement distant du français), de la distance culturelle( l'arabe est culturellement éloigné du français malgré sa proximité géographique) et de la distance linguistique( le berbère et le français sont distants à ce niveau parce qu'ils

<sup>26</sup> -G. GRAND GUILLAUME, LANGUES ET REPRÉSENTATIONS IDENTITAIRES EN ALGERIE,

n'appartiennent pas à la même famille des langues : (langue sémitique pour l'un, langue indo-européenne pour l'autre) .

La langue seconde est par contre déterminée par rapport à l'ordre

D'acquisition des langues par un individu (L1, L2 etc) ; elle est acquise en deuxième position, dans un second temps, par rapport à l'acquisition de la langue maternelle.

<sup>27</sup> la langue étrangère c'est la langue apprise généralement en milieu scolaire, suivant un enseignement délibéré, avec des méthodes d'apprentissage spécifiques, différentes de celles de la langue maternelle, cet apprentissage, en milieu scolaire, qui vise un public jeune, permet une acquisition guidée : l'apprenant en classe acquiert des savoirs et des savoir-faire par le moyen exclusif du professeur et des supports pédagogiques, c'est-à-dire en dehors de tout contact avec le milieu naturel de la langue étrangère en question ou langue cible .

L'enseignement de la langue étrangère « revêt deux formes principales : l'amélioration de la compétence proprement dite et la familiarisation avec la culture et la mentalité du pays concerné, commodément désignées par le terme de la civilisation.

C'est la conquête de 1830 que l'usage de la langue française fut ressenti en Algérie, lorsque les français arrivent, c'était Les Zaouïas et Les Madrasas qui dispensaient un enseignement religieux totalement en langue arabe, ces dernières ont été transformées par la suite en écoles pour enseigner la langue française, dans le but de former un nombre important d'indigènes pour occuper l'administration coloniale.

*« La langue française a été introduite par la colonisation, si*

*Elle fut la langue des colons, des algériens acculturés de la*

*Minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue*

*Officielle,, langue de l'administration et de la gestion du*

*Pays dans la perspective d'une algérien française ».*

---

<sup>27</sup> - M, MOUALEK KACI, LA PRATIQUE DU FRANÇAIS EN MILIEU SCOLAIRE : ÉTUDE DES PRODUCTIONS DES LYCÉENS (LA VILLE DE TIZI-OUZO), THÈSE DE DOCTORAT, 2012 .

Pendant les cent trente deux ans qu'a duré la colonisation, la langue française à été la seul langue qui jouit d'un statut officiel et reconnue par l'état colonial pour la mise en place de toutes ses institutions.

#### **4-1- Statut Du Français En Algérie :**

<sup>28</sup> Le paysage linguistique en 1962 est largement Dominé par le français, c'est la langue utilisée dans l'administration, omniprésente dans l'environnement, et diffusée dans un système d'enseignement en voie d'expansion.

Après l'indépendance, les choses ont pris une autre tournure la langue français a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu du terrain dans certains des secteurs où elle était employée seul (L'enseignement, les formation professionnelles, les palais de justice, les administration) ; néanmoins, la langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne, et ce à tous les niveaux, économique, social et éducatif ; le français garde toujours son prestige dans la réalité algérien, et en particulier dans le milieu intellectuelle, bon nombre de locuteurs algériens utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne, qu'il s'agisse de l'étudiants du commerçant, de l'homme d'affaire ou de l'homme politique .

la langue Française n'est pas uniquement une héritage de cent deux ans de colonisation, elle est toujours présente dans la société algérienne grâce à ce qu'on appelle « L'éclatement des frontières », le parabole qui permet de capter TV5, FRANCE 2 ... et internet qui rend les échanges avec les francophones possible et intensifs réduisent la distance entre les deux pays .

Elle est aussi présente linguistiquement d'une façon directe, dans les multiples usages qu'en sont fait, dans l'enseignement, l'administration, les médias la famille, mais d'une façon indirect, dans les parlers arabes et berbères.

Dans le secteur éducatif, le français reste la langue des enseignements scientifiques et techniques notamment la médecine et les filières techniques.

---

<sup>28</sup> -[HTTP://GRAND GUILLAUME, FREE, FR/AR/LANGUE1.HTML](http://grandguillaume.free.fr/ar/langue1.html), PAGE COSOULTE LE 28-04-2016.

cette langue tient aussi une position importante dans les masses médias comme en témoigne la radio (Alger Chaîne Trois) et la télévision (Canal Algérie) qui sont diffusées en français, elle tient aussi une place capitale dans la presse écrite où l'on compte de nombreux quotidiens algériens rédigés exclusivement en français, tel AL-WATAN, EL- MOUDJAHID, LIBERTE, LE SOIR.

Dans le Domain de l'édition et de la diffusion du livre, la langue français continue de bénéficier d'une place non négligeable, la langue française trouve un essor considérable dans les écrits littéraires, à ce sujet,

T. BEN JALLOUN explique que <sup>29</sup>: « *Même si le français était au début la langue du*

*Colonisateur, à l'heure actuelle, il est perçu autrement, puisque poètes et romanciers*

*L'utilisent pour exprimer leur enracinement et leurs aspirations ».*

Il est en sort donc que la langue française est omniprésente dans la réalité Algérienne, elle demeure une langue de transmission du savoir, une langue de Communication et surtout un médiateur culturel, elle jouit d'une place non dérisoire dans la vie de l'algérien et continue à colorer ses discours.

#### **4-2-L'apprentissage Du Français Langue Etrangère :**

Le français est un héritage coloniale, il fait partie continue de faire partie de la composante linguistique algérienne, et ce dès l'école, l'école fondamentale algérien ne a opté pur un enseignement précoce des langues étrangères, l'école devient, d'une part, le lieu idéal pour la pratique du bilinguisme, l'apprenant, dans ce cas là, est en situation d'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, à partir de la 2<sup>eme</sup> année fondamentale ; à ce stade, l'apprenant de cette langue n'est pas une feuille blanche sur laquelle on peut tout écrire, il est possède déjà une culture et une langue qui lui préviennent de son milieu maternelle, sa première langue le note immédiatement d'un certain nombre de représentation.

---

<sup>29</sup> -T,BEN JALOUN,LA LANGUE DE FEU POUR LA LITTERATURE MAGREBINE,IN GEO,N°138 ?PARIS,AOUT,P ;89-90.

L'école algérienne a opté pour un enseignement précoce des langues étrangères avec l'introduction du français comme première langue étrangère dans le système éducatif.

<sup>10</sup> Les élèves, dans ce cas là ; tirent bénéfice d'un enseignement/apprentissage Précoce des langues étrangères, ils sont initiés au français dès l'école primaire et ce dès deuxième année, autrement dit, ils ont un cursus bilingue, l'anglais viendra s'ajouter comme troisième langue à partir de la huitième année, mais à l'inverse du français, l'anglais n'a qu'un seul statut réel et officiel, celui d'être une langue étrangère.

En dépit de tout ce que nous venons de dire, le français est resté une langue véhiculaire, servant au fonctionnement des institutions, ceci nous renvoie directement aux objectifs assignés à l'enseignement d'une manière générale, et à l'enseignement du français en particulier, l'élève va être initié dans un premier temps, à la pratique communicative de l'orale et de l'écrit.

L'apprenant se trouve plongé dans une situation où la tâche devient plus complexe, puisqu'il s'agit de développer chez lui une compétence

De communication, dans une langue autre que sa langue maternelle, mais aussi, d'intégrer et comprendre une langue dont il ignore les règles linguistiques.

En effet, en situation de classe, la tâche de l'enseignement consiste à guider les élèves dans le but de les instruire, c'est-à-dire : proposer aux élèves des notions à acquérir, seulement le fonctionnement du processus d'acquisition fait que chaque élève apprend non ce que le maître lui donne, mais ce qu'il peut assimiler en fonction de son mode d'appréhension des données, c'est l'élève qui trie, élimine, réajuste, organise, coordonne et transforme les données qu'il est susceptible d'assimiler .

Ce parcours linguistique qui affecte l'élève Algérien, se poursuit jusqu'à la terminale (année de baccalauréat) et même au-delà, puisqu'il se trouve même au niveau de l'enseignement supérieur.

---

<sup>30</sup>-HIND, BELKACEM, LES INTERFÉRENCES LEXICALES D'ORDRE PHONÉTIQUE DANS LA PRODUCTION ÉCRITE D'ÉLÈVES DE TERMINALE, DOCTORANTE, UNIVERSITÉ DE MOSTAGANEM

L'usage du français est omniprésent, il permet à l'élève et aux locuteurs entre autres de mettre en œuvre un certain nombre de stratégies, on peut citer le code SWITCHING ; un moyen de communication où le locuteur bilingue passera d'une langue « A » à une langue « B » ; en alternant dans le discours deux ou plusieurs

Codes linguistiques, il utilise aussi le code MIXING ; un moyen de communication dans lequel le locuteur de langue maternelle transfère des éléments de la langue étrangère, ce transfère peut être d'ordre phonologique, syntaxique, ou lexical.

De ce fait, une autre variété va apparaître : le franc-arabe ; cette appellation désigne un mélange d'arabe dialectal et de français, beaucoup plus complexe, d'autant plus qu'elle dépasse les interférences lexicales pour englober les interférences syntaxiques.

### 5)- La Linguistique Contrastive :

<sup>11</sup> Considérée comme une branche de la linguistique appliquée, née aux Etats-Unis à la fin des années cinquante, pour aider les étudiants et les traducteurs à éviter les fautes venant d'un mélange des langues, mais la linguistique contrastive va prendre en modèle l'anthropologie contrastive qui consiste à : comparer les ressemblances et différences entre des groupes sociaux différents.

Certains auteurs ont tenu à définir le domaine de la linguistique contrastive selon le point de vue plus ou moins partagés :

*Pour JEAN DUBOIS et AL: « La grammaire contrastive est la grammaire*

*De Correspondance par laquelle on réunit sous forme unique*

*Les grammaires descriptive de deux langues, elle a pour*

*Fin de donner les schémas de construction une certaine*

*Structure de la langue présenteront les difficultés pour*

*Pour les étudiants et la nature de ces difficultés ».*

---

<sup>31</sup>-MONSIEUR ABED ABDERAOUF,ANALYSE DES ERREURES AU NIVEAU DE L'ÉCRIT,CLASSE DE PREMIÈRE ANNEE SECONDAIRE,MÉMOIRE DE FIN DE MASTER2,UNIVERSITE CHADLI BEN DJEDID,EL-TAREF,JUIN 2015



ROBERT GALISSON Définit ces termes : « *L'essoufflement de*

*La contrastive positive (plus théorique qui oppose deux codes)*

*N'a pas ralenti l'activité de la contrastive négative (plus-*

*Pratique qui analyse les fautes commises par un public*

*De langue A apprenant une langue B) ce qui montre*

*L'importance que la linguistique appliquée accordé à*

*La comparaison : langue maternelle / langue étrangère ».*

A ce propos, FRANCIS DEBYSER affirme que<sup>12</sup> : « *L'apprentissage*

*D'une langue étrangère s'effectue toujours par le truchement*

*D'un système de règle déjà acquis et spécifique à la langue*

*Maternelle, en conséquence le processus d'acquisition de la*

*, Seconde langue diffère dans une mesure considérable de celui*

*De l'apprentissage de la première, les règles de la langue*

*Maternelle rivalisent avec de la second langue, elles sont*

*Elargies des règles supplémentaires sont appris et il s'avère*

*Que les règles spécifiques à la langue maternelle sont*

*Infirmées dans la langue cible ».*

---

<sup>32</sup>-FRANCIS DEBYSER : «L'APPRENTISSAGE DES LANGUES ÉTRANGÈRES », PARIS,P ;44

*PARTIE PRATIQUE*

***PARTIE PRATIQUE***

# *ANALYSE DU CORPUS*

**-1-Introduction Partielle :**

Dans cette partie on a traité les considérations méthodologiques (déroulement de l'enquête, lieu et population de la recherche, méthode du travail, description du corpus, techniques de l'analyse des données) , et consacrée à l'analyse et l'interprétation des corpus réalisées auprès les apprenants en vue de vérifier notre hypothèse de départ, et trouver des solutions efficaces à ce problème.

La production écrite dans notre recherche constituée un instrument de mesure qui nous permettre de voir à quelle point nous pouvons classer et savoir l'origine des erreurs commises par les apprenants.

**-1-1-METHODOLOGIE DU TRAVAIL :**

Cette partie consacrée à une analyse du corpus réalisé auprès des lycéens en vue de vérifier notre hypothèse de départ, la production écrite dans notre recherche constituée un instrument de mesure qui nous permettre de voir à quel point nous pouvons classer et savoir l'origine des erreurs commises par les apprenants.

Nous allons d'abord rendre compte du déroulement de notre enquête, en tenant de d'écrire de la façon la plus précise qui soit le public visé, le lieu et la méthode du travail, enfin nous allons essayer de trouver des solutions efficaces à ce problème.

**-1-1-1-DÉROULEMENT DE L'ENQUÊTE :****-1-1-2- CHOIX DE LA MÉTHODE DE TRAVAIL :**

Toute recherche doit avoir une méthode pour trouver des réponses à notre question de recherche, nous avons opté pour deux approches : quantitative et qualitative, on a recourt principalement aux analyses qualitative en tenant que moyen de décrire et montrer les erreurs interférentielles à partir des productions écrites des apprenants.

Nous proposons une méthode d'analyse qui porte une regarde objectif que possible sur ces productions écrites, afin de mettre en évidence les difficultés rencontres par les étudiants.

Nous avons Présenté un tableau de différents types d'erreurs interférentielles produites en classe.

Ce tableau constitué de quatre colonnes :

- 1- La première colonne réservée à l'erreur de l'apprenant.
- 2- la Deuxième colonne réservée à la correction.
- 3- la troisième colonne Réservée à l'analyse de l'erreur.
- 4- la quatrième colonne réservée à L'interprétation de l'erreur.

## **-1--2- LIEU, POPULATION ET L'ÉCHANTILLON DE RECHERCHE :**

### **-1-2-2-1-LIEU DE LA RECHERCHE(LE TERRAIN) :**

Notre recherche a été effectué dans un lycée mixte, il collecte dans les filières « sciences de la nature et de la vie », « lettres et philosophies », « langues étrangères », menée auprès les élèves des classes terminale « future universitaire ».

Cette étude sera basée sur l'analyse des erreurs interférentielles dans les productions écrites de certains lycéens poursuivant leurs études au lycée de « AMMAR BOSSANA BEN CHABI » dans la Région de ZRIZER willaya D'EL-TAREF, l'âge de ces lycéens varie entre 17 et 19 ans.

Ce lycée comporte 302 élèves et 16 enseignants dans toutes les spécialités parmi aux 04 professeurs du français.

### **-1-2-2-2- POPULATION DE LA RECHERCHE (PUBLIC VISÉ) :**

Dans le cadre de cette étude, nous avons choisi de travailler seulement sur trois productions écrites des élèves du 3<sup>ÈME</sup> Année secondaire vue le temps qui nous était imparti, nous nous sommes contentés d'analyser 15 copiés car le programme d'enseignement est trop chargé et d'autre facteurs qui nous ont empêchés de faire l'analyse des copiés de toute la classe.

Les apprenants avec lesquelles nous avons travaillés sont hétérogènes.

Sexe : 03 filles et 02 garçons.

Leur âge est varié entre 17 et 19 ans, ces élèves commencent l'apprentissage du français en 3<sup>ème</sup> année primaire, c'est-à-dire ils sont en 8 ans d'enseignement dans cette langue.

### **-1-2-3- DESCRIPTION DU CORPUS :**

Dans notre étude, nous allons faire une analyse des productions écrites des apprenants de 3<sup>ème</sup> année secondaire.

-Dans la première séance nous demandons à ces apprenants de rédiger un appel à partir de la consigne suivante :

- ✓ -l'eau est une ressource souvent gaspillée ? selon vous, à quoi est dû ce gaspillage ? quelles solutions proposez vous pour y mettre fin ?
- utilisez les pronoms relatifs, et le présent de l'indicatif.

-dans la deuxième séance nous demandons aux mêmes apprenants de rédiger aussi un appel à partir de la consigne suivante :

- ✓ -vous êtes membre du « club de lecture » de votre quartier, chargé de sensibiliser vos voisins sur l'utilité de cette activité enrichissante.
- rédigez alors un appel dans lequel vous les inviterez à adhérer à votre club.

Nous devons faire une troisième production à partir de la consigne suivante :

- ✓ -vous êtes sans doute contre la violence dans les stades, rédigez un texte argumentatif dans lequel vous défendrez ce point de vue. -----
- Après l'analyse des copies nous sommes obligés de montrer et corriger les erreurs aux apprenants.

### **-1-2-4- TECHNIQUES DE L'ANALYSE DES DONNÉES :**

Les étapes de l'analyse de nos données sont les suivantes :

- ✓ -recueil de toutes les productions faites par les apprenants de 3<sup>ème</sup> année secondaire.

- ✓-regroupement des productions écrites faite par Les apprenants.
- ✓-donner des numéros à chaque rédaction.
- ✓-dégager les interférences existantes dans les rédactions recueillies.
- ✓-copier les interférences trouvées sur un tableau.
- ✓-enfin, analyser et interpréter les interférences rencontrées.

## ❖ ANALYSE ET INTERPRÉTATION DU CORPUS :

**-1-ANALYSE DES ERREURS INTERFÉRENTIELLES****PHONOLOGIQUES :**

<b>l'erreur commise par l'apprenant</b>	<b>la correction</b>	<b>l'analyse</b>	<b>l'interprétation</b>
*utilisé	utilise	confusion entre « i » et « u »	l'élève écrit ce qu'il entend
*domistiques	domestiques	confusion entre « e » et « i »	l'élève écrit ce qu'il entend
*overts	ouverts	substitution entre « ou » et « o »	l'élève écrit ce qu'il entend.
*la mèr	la mer	substitution entre « e » et « è »	l'élève écrit ce qu'il entend.
*resource	ressource	l'élève ignore certain phonèmes	l'élève écrit ce qu'il entend.
*l'arosage	l'arrosage	l'élève ignore certain phonèmes	l'élève influence par la règle phonologique arabe
*des barage	des barrages	l'élève ignore certain phonèmes	l'élève écrit ce qu'il entend
*oblir	oublier	substitution entre « ou » et « o »	l'élève écrit ce qu'il entend



*robiniet	robinet	confusion entre « e » et « IE »	l'élève écrit ce qu'il entend
*la moure	la mort	confusion entre « o » et « ou », et l'élève ignore certain phonèmes	l'élève écrit ce qu'il entend
*beaucoup	beaucoup	l'élève ignore certain phonèmes	l'élève écrit ce qu'il entend
*la nourriture	la nourriture	substitution entre « u » et « i »	l'élève écrit ce qu'il entend
*ameliorer	améliorer	confusion entre « é » et « e »	l'élève écrit ce qu'il entend
*l'édication	l'éducation	confusion entre « u » et « i »	l'élève écrit ce qu'il entend
*diveloper	développer	confusion entre « é » et « i », et l'élève ignore certain phonèmes	l'élève écrit ce qu'il entend
*consédiration	considération	confusion entre « i » et « é », et « é » et « i »	l'élève écrit ce qu'il entend
*phénomene	phénomène	confusion entre « è » et « e »	l'élève écrit ce qu'il entend
*moyen	moyen	confusion entre	l'élève influence par

		« o » et « Ol »	la règle phonologique arabe
*présón	prison	confusion entre « i » et « é »	l'élève écrit ce qu'il entend
*soceité	société	confusion entre « IE » et « El »	l'élève écrit ce qu'il entend
*phenoméne	phénomène	confusion entre « è » et « é »	l'élève écrit ce qu'il entend
*épanuissement	épanouissent	confusion entre « oui » et « UI »	l'élève écrit ce qu'il entend
*sencibilisation	sensibilisation	confusion entre « s » et « c »	l'élève écrit ce qu'il entend
*réchaise	richesse	confusion entre « e » et « ai », et entre « SS » et « s »	

La phonétique change d'une langue à l'autre, la phonologie de la langue française est différente de celle de la langue arabe, dans cette de dernière l'apprenant écrit ce qu'il entend ; c'est-à-dire que l'écriture correspond à la prononciation et vice-versa ce qui écarte les fautes du chemin d'un apprenant arabophone.

Dans la langue française, il y a le non comptabilité entre le son et la lettre c'est pour ça que les apprenants de la langue française trouvent des difficultés au niveau de l'orthographe.

Donc, chaque langue sélectionne un nombre limité de phonème et les organisent à sa manière, ici l'apprenant ne trouve pas certains voyelles et consonnes de ça langue cible parce qu'ils n'existent pas dans leur système phonologique maternelle, lequel reste pour eux le système le système de référence.

<sup>1</sup> Rosset affirme à ce sujet : « *L'étude des voyelles est difficile, souvent les étrangères n'entendent pas exactement le timbre de la voyelle française et le confondent avec le timbre d'une voyelle de leur langue maternelle* ».

Par exemple :

-becoup : beaucoup.

Ici l'apprenant transcrit ce qu'il prononce, et il influence par la règle phonologique arabe, parce que en arabe, il ya une ressemblance entre l'orale et l'écrit, on écrit ce qu'on entend et tous les son prononcés s'écrivent.

La même chose pour les exemples suivants :

- la soceité : la société.
- moiyen : moyen.
- overts : ouverts
- domistique : domestique.

Le système consonantique arabe est différent de celui du français.

Par exemple :

-barage : barrage.

-sencibilisation : sensibilisation.

Ici l'apprenant ignore certains phonèmes et écrit ce qu'il entend.

En conclusion, l'arabophone perçoit toujours les sons du français à travers les règles phonologiques de l'arabe.

---

<sup>33</sup> ROSSET (1977):"L'ETUDE DES VOYELLES".

**-2-ANALYSE DES ERREURS INTERFÉRENTIELLES SYNTAXIQUES :**

<b>l'erreur commise par l'apprenant</b>	<b>la correction</b>	<b>l'analyse</b>	<b>l'interprétation</b>
*de formes	des formes	absence du « s » du pluriel	l'élève généralise la règle du singulier
*laissez	Laissez	mal conjugué	l'élève ignore les règles de conjugaison
*utilisé	Utilise	mal conjugué	l'élève ignore les règles de conjugaison
*tous les domaine	tous les domaines	absence du « s » du pluriel	l'élève ignore la règle syntaxique
*pour protégé	pour protéger	après une préposition le verbe se met à l'infinitif	l'élève ignore les règles syntaxiques
*ils emplouent	ils emploient	le verbe mal conjugué	l'élève ne maîtrise pas les règles de conjugaisons
*les robinets ouvert	les robinets ouverts	absence du « s » du pluriel	l'élève généralise la règle de singulier
*l'eau est gaspiller	l'eau est gaspillée	absence de rapport de l'accord	l'élève ignore les règles de l'accord
*à les jeunes	aux jeunes	mauvaise choix des morphèmes d'amalgame	l'élève ignore les règles syntaxiques
*elle est très répété	elle est très répétée	absence de rapport de l'accord	l'élève ignore les règles de l'accord
*les mœurs des	les mœurs des	absence du « s » du	l'élève généralise la

autre peuple	autres peuples	pluriel	règle de singulier
*a cette activité	à cette activité	confusion entre le verbe avoir et la préposition « à »	l'élève ignore les règles de conjugaison et les règles grammaticales
*la seul façon de devenir un homme cultivé et de faire des lectures ....	la seule façon de devenir un homme cultivé est de faire des lectures ....	omission entre le verbe être et la préposition de coordination	l'élève ignore les règles de conjugaison et les règles grammaticales
*nos connaissance	nos connaissances	après « nos » le nom se met au pluriel	l'élève ignore les règles syntaxiques
*le violence	la violence	confusion du féminin et de masculin	l'élève recourt à la langue maternelle
*les gens néglige	les gens négligent	le verbe mal conjugué	l'élève ne maîtrise pas les règles de conjugaison
*cette acte	cet acte	mauvaise choix du pronom démonstratif	l'élève recourt à la langue maternelle
*au clubs de lecture	aux clubs de lecture	mauvaise choix des morphèmes d'amalgame	l'élève ignore les règles syntaxiques
*un activité	une activité	confusion du masculin et féminin	l'élève réfléchit en arabe
*votre informations	votre information, ou bien vos informations	après « votre » le nom se met au singulier	l'élève ignore les règles syntaxiques

*nouvelles cultures et civilisation	nouvelles cultures et civilisations	absence du « s » du pluriel	l'élève généralise la règle de singulier
*une phénomène	un phénomène	confusion du féminin et masculin	l'élève recourt à la langue maternelle
*une esprit sportive	un esprit sportif	confusion du masculin et féminin	
*physique est morale	physique et morale	omission entre le verbe être et la préposition de coordination	l'élève ignore les règles de conjugaison et les règles grammaticales
*cette phénomène	ce phénomène	mauvaise choix du pronom démonstratif	l'élève recourt à la langue maternelle
*cette phénomène à plusieurs	ce phénomène a plusieurs	confusion entre le verbe avoir et la préposition « à »	l'élève ignore les règles syntaxiques
*les membre	les membres	absence du « s » du pluriel	l'élève généralise la règle de singulier
*il est trouver	il est trouvé	mal conjugué	l'élève ne maîtrise pas les règles de conjugaison
*cette grand problème	ce grand problème	mauvaise choix du pronom démonstratif	l'élève recourt à la langue maternelle
*la chômage	le chômage	confusion du masculin et féminin	l'élève recourt à la langue maternelle
*la divorce	le divorce	confusion du masculin et féminin	l'élève recourt à la langue maternelle
*notre	notre	le verbe mal	l'élève ignore les

communauté souffri	communauté souffre	conjugué	règles de conjugaison
*le violence	la violence	confusion du masculin et féminin	l'élève recourt à la langue maternelle
*le nouvelle maison	la nouvelle maison	confusion du féminin et masculin	l'élève recourt à la langue maternelle
* leurs formation	leurs formations	absence du « s » du pluriel	l'élève généralise la règle de singulier
*l'éthique et la base de sport	l'éthique est la base de sport	omission entre la conjonction de coordination et le verbe être	expression mal construite
*la violence et un comportement	la violence est un comportement	omission entre le verbe être la préposition de coordination	expression mal construite

On a constaté que le pourcentage des erreurs syntaxiques est nettement supérieur par rapport aux autres types d'erreurs

Les apprenants commettent plusieurs erreurs, par exemple, l'apprenant fait la confusion du féminin et masculin.

ici l'apprenant recourt à la langue maternelle, en arabe on dit :العنف l'apprenant se réfère à la langue arabe et écrit :le violence.

Le changement de « la » par « le » s'explique par le fait qu'en français il n'y a pas de règle qui distingue le masculin du féminin au niveau formel.

Ce qui concerne la confusion entre le singulier et le pluriel, l'apprenant à fait un transfère de l'arabe vers le français.

En français on ne prononce pas le « s » à la fin des mots, les apprenants font la même chose au niveau de l'écrit.

Par exemple :

- les membre : les membres.
- des forme : des formes ...etc.

De plus nous avons remarqué que l'apprenant a un mauvais choix du pronom démonstratif.

Par exemple :

- cette acte : cet acte.
- cette phénomène : ce phénomène.

L'élève recourt à la langue maternelle et il ignore probablement les règles grammaticales.

Quant à la préposition ; l'apprenant à du mal à les employées ; le verbe se met à l'infinitif après une préposition.

On trouve aussi la confusion sur les marques verbales, il s'agit de l'influence de l'oral sur l'écrit au niveau de la prononciation.

Par exemple :

Laissez : laisser.

Ils ont la même prononciation mais ils s'écrivent déferrement,

Aussi la confusion entre « est » l'auxiliaire être et la préposition de coordination « et ».

Par exemple :

-L'éthique et la base du sport : l'éthique est la base du sport.

Aussi la confusion entre « a » l'auxiliaire avoir et la préposition « à ».



Les apprenants ne savent pas les règles de conjugaison comme l'auxiliaire avoir ne s'accorde ni en genre ni en nombre avec le sujet ; l'apprenant ici ignore les règles de conjugaison.

L'absence de l'accord entre les déterminants et les noms s'explique par la nature du déterminant existant en arabe.

Par exemple :

-l'eau est gaspillé : l'eau est gaspillée.

Le système syntaxique arabe dispose d'un seul déterminant défini « el » qui détermine les mots de genre féminin et masculin à la fois.

La substitution de « aux » à « à les » parce que les morphèmes d'amalgame n'existe pas en arabe.

### **-3-ANALYSE DES ERREURS INTERFÉRENTIELLES SÉMANTIQUES :**

<b>l'erreur commise par l'apprenant</b>	<b>la correction</b>	<b>l'analyse</b>	<b>l'interprétation</b>
*c'est pourquoi il faut lutter contre .....	c'est pour cela il faut lutter contre ....	traduction mot à mot	pauvreté sémantique
*et faire des solutions	et trouver des solutions	traduction mot à mot	l'élève ne trouve pas le mot adéquat
*les dernières ans	les dernières années ou bien les derniers ans	traduction mot à mot	pauvreté sémantique
*il faut recherche des nouvelles sources	il faut chercher des nouvelles sources	traduction mot à mot	pauvreté sémantique
*l'eau est gaspiller dans beaucoup	l'eau gaspillée à des manières	traduction mot à mot	pauvreté sémantique

demaine	différentes		
*elle est très répété	elle est très répandue	traduction mot à mot	pauvreté sémantique
*a partir des jeunes drogé	à cause des jeunes drogués	traduction mot à mot	pauvreté sémantique
*cette violence en trouve surtout	on trouve surtout cette violence	traduction mot à mot	pauvreté sémantique
*chauvisme	chauvinisme	construction de nouvelles unités	l'élève ne trouve pas le mot adéquat
*la violence des attache les membre de la société	la violence influence sur les membres de la société	traduction mot à mot	pauvreté sémantique
*il faut la tolérance entre les gens	il faut être tolèrent	l'élève traduit mot à mot	pauvreté sémantique
*pour éviter la violence et ces Causes	pour éviter les causes de la violence	traduction mot à mot	pauvreté sémantique
*comme par exemple	par exemple	traduction mot à mot	pauvreté sémantique
*l'éthique	l'éthique	construction de nouvelle unité par sa propre compétence linguistique	l'élève ne trouve pas le mot adéquat

Ce genre de problème se trouve au niveau de la signification des mots et de l'évolution du ses des mots.

Les erreurs interférentielles sémantiques faites à cause d'interférence de la langue maternelle :

Par exemple :

-Il faut la tolérance entre les gens : il faut être tolèrent.

ICI L'apprenant essaye de traduire le sens de l'arabe vers le français.

La même chose dans l'exemple suivant :

-comme par exemple : par exemple.

On remarque qu'il y a utilisation des nouveaux mots.

Par exemple :

-chauvisme : ce mot n'existe pas en français, il est créé par la propre compétence linguistique de l'arabophone.

#### **-4-ANALYSE DES ERREURS INTERFÉRENTIELLES LEXICALES :**

<b>L'ERREUR commise par l'apprenant</b>	<b>La correction</b>	<b>L'analyse</b>	<b>L'interprétation</b>
*school	Ecole	recourt à une autre langue	l'élève ne trouve pas le mot adéquat en français
*économique	Economique	l'élève recourt à une autre langue	l'élève ne trouve pas le mot adéquat
*developement	développement	l'élève recourt à une autre langue	l'élève ne trouve pas le mot adéquat
*society	société	l'élève recourt à une	l'élève réfléchit en anglais

		autre langue	
*les escussions	Nettoyage	le terme ne trouve pas en français	l'élève ne trouve pas le mot adéquat

Ce genre d'erreurs on le trouve souvent chez les apprenants de français langue étrangère.

Il y a l'interférence lexicale quand les langues ne s'organisent pas de la même façon.

Dans ce cas l'apprenant va utiliser un mot qui se trouve dans sa langue maternelle, dans une langue.

Ce genre d'erreur peut produire l'emprunt ; c'est-à-dire l'apprenant cherche l'équivalent d'un mot qu'il trouve difficile dans sa langue étrangère.

Par exemple :

-School : école.

-économic : économique.

La majorité des erreurs lexicales commises par les apprenants sont originaires du langage familier dialectale.

En conclusion, l'interférence dans son acception générale est un phénomène linguistique appartenant au domaine de la parole et non de l'écrit parce que la manière d'interférences phonologique, syntaxique, sémantique et lexicale est initialement liée puisque l'apparition de l'un peut entraîner l'apparition de l'autre.

## **5) SOLUTIONS EFFICACES AU PHÉNOMÈNE D'INTERFÉRENCE :**

En principe, il n'y a pas de problèmes sans des solutions qui peuvent être possibles ou difficiles à exercer.

(...) alors de point de vue que l'interférence est temporaire et essentiellement individuelle, toutes les difficultés mentionnées sont majeures et doivent être

correctement traitées par l'enseignement afin de faciliter la tâche de l'enseignant, ou de lui rendre plus abordable l'apprentissage de la langue française.

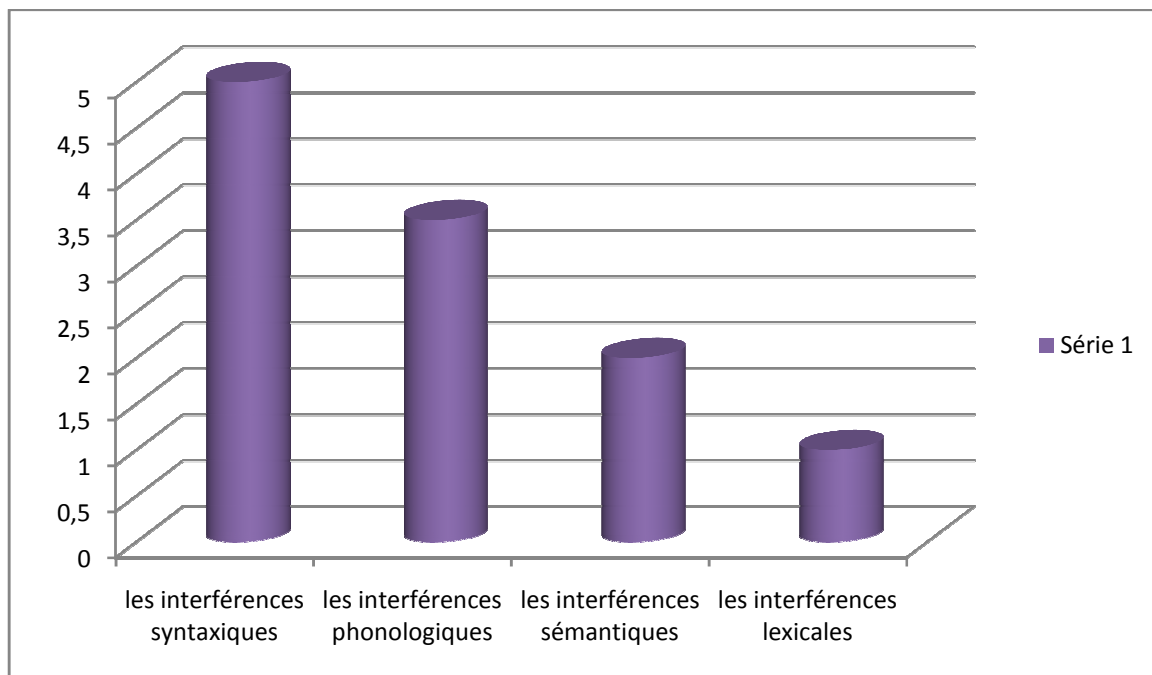
- ✓ -la prononciation et l'intonation jouent un rôle très important et remarquable dans la communication.
- ✓ -il faut faire des exercices actifs et passifs ; c'est-à-dire l'identification des erreurs et énonciation des formes convenus avec un programme conscient de la part du professeur.
- ✓ -le professeur de français doit encourager les apprenants à lire des textes français, et à les enregistrer, à écouter leurs propres lectures enregistrées.
- ✓ -les exercices de répétition permettent à l'apprenant de juger son propre production orale et de se corriger et intérioriser les mots et les structures de la langue étudiée.
- ✓ -les apprenants doivent être encouragés à améliorer leur compétence linguistique en français en lisant les œuvres littéraires afin d'acquérir une vaste banque de vocabulaire.
- ✓ -il faut que les cours de la grammaire et de la phonétique soient appréciés par les apprenants afin que les aspects les plus complexes ; la conjugaison et la transcription doivent être considérées comme <sup>2</sup>des sujets très importants qui vont parcourir les deux premières années scolaires des apprenants de cette catégorie
- ✓ -les solutions les plus adéquates se fonderaient sur les compétences et l'habileté ou l'expérience du professeur de langue ou du didacticien.
- ✓ -l'encouragement sert comme un bon outil à l'apprentissage et à réduire l'interférence linguistique parce qu'il ouvre l'occasion très nécessaire d'attirer l'attention des apprenants sur leurs défauts langagiers.

---

<sup>34</sup>ALEJ OYEBOLA OLUBUNMI, SOLUTIONS AUX PROBLEMES DE L'INTERFERENCE LINGUISTIQUE CHEZ L'APPRENANT YORUBAPHONE DE LA LANGUE FRANÇAISE AU NIGERIA, AVAILABLE ONLINE, MAY 2014

**❖ -ANALYSE DES ERREURS INTERFÉRENTIELLE:**

Le tableau suivant montre de chaque type d'erreurs interférentielles commises par les apprenants de 3<sup>ème</sup> année secondaire.



**figure1: types des erreurs interférentielles.**

*Conclusion générale*  
***Conclusion générale***

## **CONCLUSION GENERALE**

---

### **-CONCLUSION GÉNÉRALE :**

En termes de ce travail, nous nous sommes contentés de vouloir trouver une solution à cette situation problème, des erreurs qui sont manifestées chez des apprenants de classe terminale, afin d'avoir une bonne maîtrise de cette langue, qu'est considérée par un grand nombre d'intellectuelles et spécialistes en linguistique en Algérie, comme une seconde langue plutôt qu'étrangère.

Nous avons essayé de corriger le maximum d'interférences rencontrées tout en essayant d'expliquer la cause de non respect des règles et des formes de la langue étrangère dans la volonté et l'espoir de continuer de trouver des solutions efficaces.

Parmi les causes essentielles de ce problème, le mauvais traitement des données de la langue en cours d'acquisition.

L'acquisition d'une langue seconde ou étrangère sous tous ses aspects, et pour que l'apprenant ait l'accès à la compétence linguistique et discursive, il exige de l'apprenant et de l'enseignant la prise en compte de facteurs sociolinguistiques, l'apprentissage d'une langue il est évident ne pouvant se faire sans interférence, alors il est important dans un premier temps de comprendre le « pourquoi », et le « comment » de ces interférences et ensuite d'y apporter des réponses claires et des solutions appropriées.

La réflexion que nous tenons à développer dans le domaine de l'écrit de FLE, nous a permis de découvrir les spécificités de l'écrit chez les apprenants Algériens, à savoir les élèves de 3<sup>ème</sup> année secondaire en classe de FLE, en s'appuyant sur l'analyse de leurs productions écrites, nous avons constaté qu'il existe des zones de résistances entre la langue cible et la langue étrangère, qui sont de systèmes linguistiques assez distincts, entraînant les erreurs interférentielles.

Pour faire ce travail, des exemples sont donnés dans le but de confirmer ce que nous avons écrit, nous avons montré des exemples de cours faits dans une école secondaire de la wilaya d'EL-TAREF où nous avons critiqué et donné des conseils pour corriger et moderniser l'enseignement /apprentissage du français langue étrangère.



## **CONCLUSION GENERALE**

---

Pour conclure, de par l'immensité des difficultés qui empêchent l'élève de construire son savoir ; donc enseigner le français aujourd'hui demeure une tâche difficile qui demande beaucoup d'efforts, d'exigences, voire de sacrifices, le passage d'une langue à une autre devient un processus qui provoque chez lui un sentiment de crainte, de rater la norme au moment de la rédaction.

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

---

### -RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES:

#### -OEUVRAGES ET LIVRES:

- 1)-ALIJE OYEPOLA OLUBUNMI, solutions aux problèmes de l'interférence linguistique chez l'apprenant YORUBOPHONE de la langue française au Nigeria, available online May 2014.
  - 2)-A, tabouret- Keller, plurilinguisme et interférences in linguistique, édition, Denoël, 1969, p : 309.
  - 3)-Christian HELOT, du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école, édition l'harmattan, paris 2007.
  - 4)-François DELI, les règles et les sons, édition KLINCKSEICK, paris.
  - 5)-F. DEBYSER « la linguistique contrastive et les interférences », in revue langue française, paris n°08, DECEMBRE 1970, p : 135 ,136 .
  - 6)-Francis DEBYSER « l'apprentissage des langues étrangères », paris .P :44
  - 7)-glaude Stéphanie, la linguistique contrastive un outil d'enseignement, paris, édition, 1990, p : 77.
  - 8)-g, grand guillaume, langues et représentations identitaires en Algérie, édition
  - 9)-James, romancier, 1882 – 1941.www,google,fr, PDF
  - 10)- jean Dubois, Guy Jourdain, grammaire, édition Larousse, 1989.
  - 11)-Mansour SAYAH, phonétique et phonologie « étude comparative de l'arabe et du français », édition PUF.
  - 12)-MARIA ROSA AGUES martines, les phénomènes d'interférences linguistiques dans l'enseignement /apprentissage du Français à barrai, institut supérieur d'éducation, juin 2007.
  - 13)-prof Mona MAPNZU, notions d'interférences et de transferts linguistiques, Mendes décembre 2003.
  - 14)-Rosset ;(1977) « l'étude des voyelles ».
-

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

---

-15)-t. BEN. JELOUN « la langue de feu pour la littérature magrébine », in géo, n° :138, paris, aout 1990, p : 89-90.

-16)-w .F.MACKEY, cité par DEBYSER, in revue langue française, paris, n° :08 DECEMBRE 1976, p : 34.

-17)-w .F. MACKEY, bilinguisme et contact des langues, édition KLINCKSEICK, paris 1976.

### **-SITOGRAPHIES :**

-1)-cité sur, [http:// Thèse- UNIV- lyon2, FR / DOCUMENTS/GET, PART, PHP ? id- lyon2, 2008, ASLIM-part : 137](http://Thèse-UNIV-lyon2,FR/DOCUMENTS/GET,PART,PHP?id-lyon2,2008,ASLIM-part:137), la page consulté le 08-04-2016.

-2)-[http:// GRAND GUILLAUME, free, fr /AR/LANG1, html](http://GRAND_GUILLAUME,free,fr/AR/LANG1,html), page consulté le 20-04-2016.

-3)-richards, JC, Piaget « analyse de l'erreur », internet, [www. GOOGLE .FR](http://www.GOOGLER.FR). LA PAGE Consulté le26-04-2016.

### **-MÉMOIRES :**

-1)-HIND BELKACEM, les interférences lexicales d'ordre phonétique dans les productions écrites d'élèves de terminale, doctorante, université de Mostaganem.

-2) \_M. MOUALEK KACI, la pratique du français en milieu scolaire, étude des productions des lycéens (la ville de Tizi-Ouzou), thèse de doctorat, 2012.

-3)-monsieur Abed ABDERAOUF, analyse des erreurs au niveau de l'écrit : classe de première année secondaire, mémoire de fin d'étude de master2, université Chadli ben DJEDID, el-TAREF, juin 2015.

### **-DICTINNAIRES :**

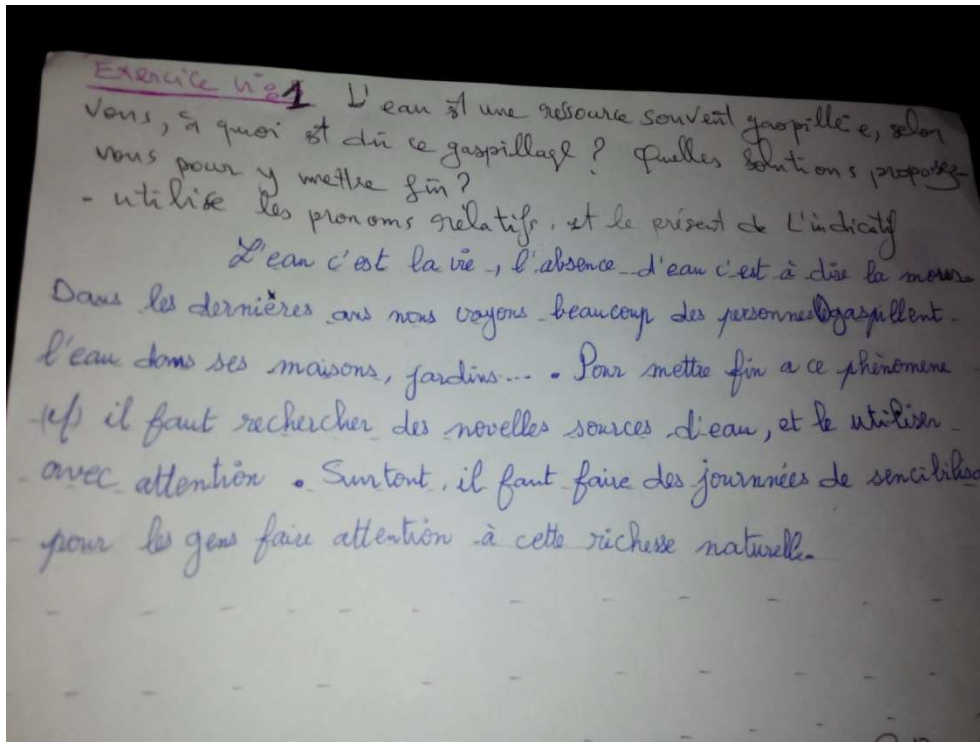
-1)-dictionnaire, le petit Larousse, ZALO, cd, rom.

-2)-encyclopédie universelle, l'arabe dialectale marocain in langue arabe, collection, en carta.

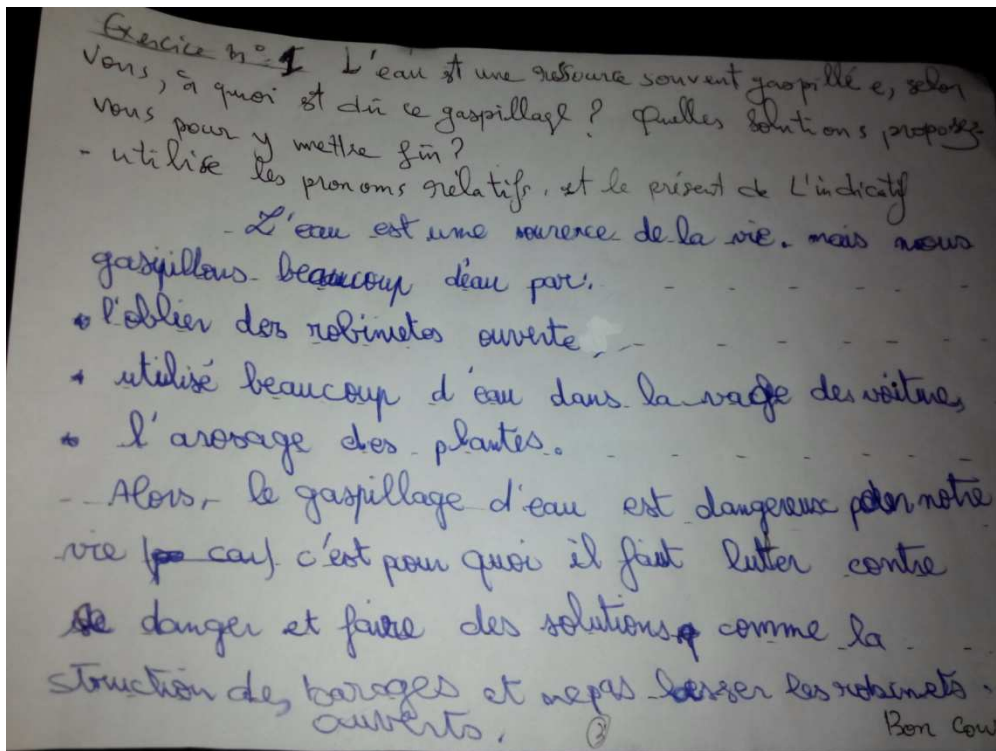
---

*LES ANNEXES*  
**LES ANNEXES**

COPIE :01



COPIE :02



COPIE :03

Exercice n°1 L'eau est une ressource souvent gaspillée, selon vous, à quoi est dû ce gaspillage ? Quelles solutions proposez-vous pour y mettre fin ?

- utilisez les pronoms relatifs, et le présent de l'indicatif

L'eau est une source de vie, <sup>car</sup> sans l'eau tous meurent, ~~cependant~~, les gens gaspillent cette richesse car :

- ils ouvrent les robinets ouverts
- ils utilisent beaucoup d'eau dans le domaine de l'agriculture par exemple : c'est l'arrosage des plantes.
- ils emploient beaucoup d'eau dans les exécution des tâches domestiques.

Il faut préserver cette source par la construction des barages, le traitement des eaux de la mer.

(2) Bon cours

COPIE :04

Exercice n°1 L'eau est une ressource souvent gaspillée, selon vous, à quoi est dû ce gaspillage ? Quelles solutions proposez-vous pour y mettre fin ?

- utilisez les pronoms relatifs, et le présent de l'indicatif

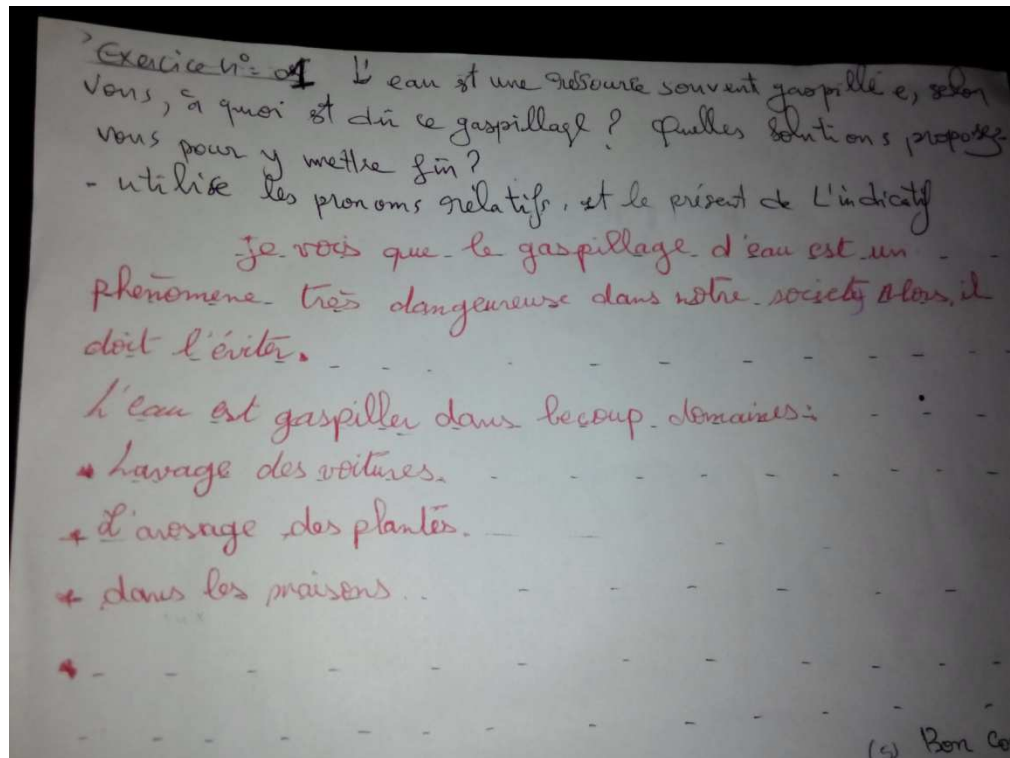
L'eau est une ressource souvent gaspillée. Il y a beaucoup (deux) de formes de gaspillage comme :

- laissez le robinet ouvert lors de l'utilisation.
- utilisé beaucoup d'eau dans l'arrosage des plantes.
- utilisé beaucoup d'eau dans les tâches domestiques.
- utilisé beaucoup d'eau dans tous les domaines : l'agriculture, économie, sport, ...

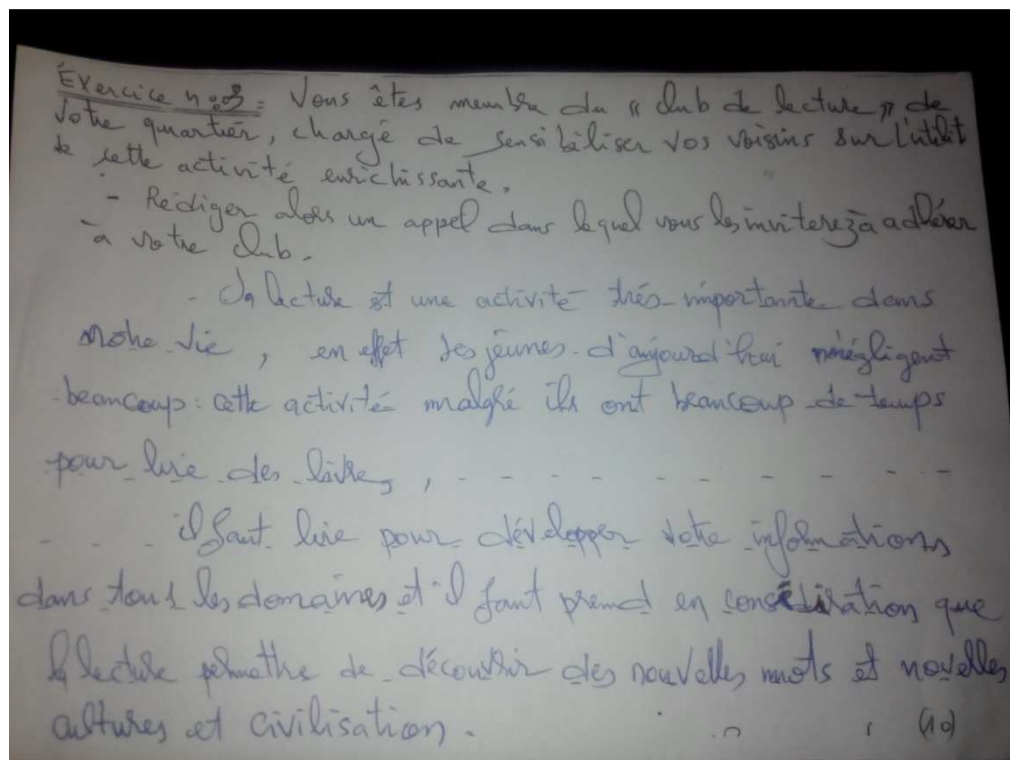
pour protéger l'eau il faut économiser cette ressource par la construction des barages et fermer les robinets.

(1) Bon cours

COPIE :05



COPIE :06



COPIE :07



Exercice n°08 : Vous êtes membre du « club de lecture » de votre quartier, chargé de sensibiliser vos voisins sur l'utilité de cette activité enrichissante.

- Rédiger alors un appel dans lequel vous les inviterez à adhérer à votre club.

D'abord, la lecture est une activité enrichissante très importante dans notre vie, car elle permet à nous de mieux exprimer et de développer nos connaissances et notre mental et notre soi, et elle permet à les jeunes de s'éloigner et éviter les problèmes. Par conséquent, elle permet de passer le temps de vide.

Il faut aller aux bibliothèques et adhérer à des clubs de lecture pour enrichir votre culture. (1)

COPIE :08

Exercice n°08 : Vous êtes membre du « club de lecture » de votre quartier, chargé de sensibiliser vos voisins sur l'utilité de cette activité enrichissante.

- Rédiger alors un appel dans lequel vous les inviterez à adhérer à votre club.

La lecture est un acte social et culturel très important dans l'enrichissement de nos connaissances et surtout dans le développement de notre savoir car elle permet de ~~stopper~~ l'éducation de notre soi et de stopper la violence.

Aujourd'hui, les gens négligent cet acte et perdent le temps ~~inutilement~~.

Il faut lire beaucoup de livres et aller en bibliothèque pour lire. (1)

COPIE :09



Exercice n°3 : Vous êtes membre du « club de lecture » de  
 votre quartier, chargé de sensibiliser vos voisins sur l'intérêt  
 de cette activité enrichissante,  
 - Rédiger alors un appel dans lequel vous les inviterez à adhérer  
 à votre club.

La lecture est la ouverture de la culture mais  
 aujourd'hui les gens négligent cette activité,  
 - personnellement, je la considère comme mon pain  
 quotidien.

Je vous invite à lire beaucoup de livre pour  
 enrichir votre vocabulaire, et pour apprendre la langue  
 la culture, les traditions et les mœurs des autres peuples.

COPIE :10

Exercice n°3 : Vous êtes membre du « club de lecture » de  
 votre quartier, chargé de sensibiliser vos voisins sur l'intérêt  
 de cette activité enrichissante,  
 - Rédiger alors un appel dans lequel vous les inviterez à adhérer  
 à votre club.

- la lecture est une activité importante dans la  
 vie des jeunes - de différents choses car c'est un  
 - peu enrichi leur bagage des mots surtout pour améliorer leur  
 vocabulaire et leur langue - la seule façon de devenir un  
 - homme cultivé et de faire des lectures diversifiées.

- Je vous fait un appel pour accorder une grande importance  
 a cette activité afin d'éclairer votre avenir.

COPIE :11

exercice n° 2 Vous êtes sans doute contre la violence dans  
les stades, Rédiger un texte argumentatif dans lequel vous  
défendez ce point de vue.

Aujourd'hui notre société est en danger car il  
y'a beaucoup de violence entre les gens et surtout dans  
les stades, les rues, les écoles ..., et comme par  
exemple, on se trouve les jeunes chômeurs qui sont  
les plus dangereux, cette phénomène a plusieurs  
types comme : les bagarres, les disputes et les rixes.

enfin, il faut savoir que la violence déstabilise  
les membres de la société.

(19) Bonne chance

COPIE :12

exercice n° 2 Vous êtes sans doute contre la violence dans  
les stades, Rédiger un texte argumentatif dans lequel vous  
défendez ce point de vue.

La violence est un comportement immoral et un grand  
catastrophe pour la vie des gens. <sup>les gens</sup>  
il est trouver dans les stades les rues et de cette  
grand problème : le chômage la divorce entre  
les parents et l'échec scolaire, les problèmes  
familiales.

en fin, je vous dire soyez tranquille et il  
faut de tolérance entre les gens dans la vie  
pour éviter la violence et ces causes.

(19) Bonne chance

COPIE :13

Exercice n° 2 Vous êtes sans doute contre la violence dans  
le sport. Rédiger un texte argumentatif dans lequel vous  
défendez ce point de vue.

La violence est un méfait social causé par le chauvinisme et le  
racisme des supporters.

D'une part, il faut sensibiliser les gens aux dangers  
de ce phénomène.

D'autre part, le sport avant tout est une activité saine  
qui éduque les gens, et participe à leur formation.

Enfin, l'éthique est la base du sport.

Bref, il faut avoir une esprit sportif et il faut  
lutter contre la violence dans tous ses formes.

12 Bonnet hancé

COPIE :14

Exercice n° 8 Vous êtes sans doute contre la violence dans  
le sport. Rédiger un texte argumentatif dans lequel vous  
défendez ce point de vue.

Aujourd'hui, notre communauté souffre beaucoup  
de violence. A partir des jeunes drogués ou les  
jeunes qui sont en chômage, cette violence  
se trouve sur tout dans les stades, les rues,  
les parties et aux abords des ~~stades~~ stades.

La violence a des conséquences graves comme  
le prison sera la nouvelle maison de ces  
jeunes et ils seraient des victimes.

11 Bonnet hancé

COPIE :15

Exercice n° 2 Vous êtes sans doute contre la violence dans les stades, Rédiger un texte argumentatif dans lequel vous défendez ce point de vue.

La violence est une personne dangereuse. Elle est très répandue dans notre société.

D'abord, il faut avoir une esprit sportive.

Ensuite, il faut installer une culture de sport chez les gens.

Enfin, le sport est toujours un moyen d'épanouissement physique et moral.

Donc, arrêtez la violence pour donner au sport sa valeur.

(1) (3) Bonne nuit